Cuadernos de Lengua Egipcia

Volumen V. El Sistema Verbal en egipcio (I).

Ángel Sánchez Rodríguez

¡Por Dios! ¡Los jeroglíficos son tan aburridos y depresivos! ¡Todos estamos hartos de ellos! ¡Me siento como un hombre en un incendio al que le queda un cuarto de hora de vida! (Néstor de l'Hôte desde Tebas en el viaje de Champollion a Egipto).

Tabla de contenidos

El Sistema verbal egipcio. Introducción.

INTRODUCCIÓN 3
CARACTERÍSTICAS DEL VERBO EN EGIPCIO 4
CONSTRUCCIÓN DEL VERBO EGIPCIO 7
CLASIFICACIÓN DEL VERBO EN EGIPCIO 9
VERBOS REDUPLICADOS 12
VERBOS DEFECTIVOS 12
VERBOS COMPUESTOS 12
LOS VERBOS AUXILIARES NEGATIVOS 13
FORMAS PARADIGMÁTICAS 14
INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA VERBAL EN NEOEGIPCIO 15
LOS CONCEPTOS DE INICIALIDAD Y NO INICIALIDAD 15
CLASIFICACIÓN VERBAL EN COPTO 16
VERBOS COMPUESTOS EN COPTO 19

El Infinitivo

MORFOLOGÍA DEL INFINITIVO EN EL VERBO EGIPCIO 21
EL INFINITIVO COMO VERBO 23
EL INFINITIVO COMO SUSTANTIVO 25
AUXILIARES EXCEPCIONALES 28
EL INFINITIVO COMPLEMENTARIO 28
USOS DEL INFINITIVO EN COPTO 28
NEGACIÓN DEL INFINITIVO 29

El imperativo

INTRODUCCIÓN 35
MORFOLOGÍA DEL IMPERATIVO EN EGIPCIO 35
IMPERATIVOS ANÓMALOS Y PARTICULARES 36
REFUERZOS DEL IMPERATIVO 37
EL IMPERATIVO EN DEMÓTICO Y COPTO 38
COMPLEMENTO NEGATIVO 39
NEGACIÓN DEL IMPERATIVO 40

El estativo

CARACTERÍSTICAS GENERALES 43
MORFOLOGÍA 43
SIGNIFICADO Y USO DEL ESTATIVO 46
EL CUALITATIVO EN DEMÓTICO Y COPTO 48

Introducción a las formas verbales de conjugación sufija

GENERALIDADES 51
CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS DE CONJUGACIÓN SUFIJA 52

El Sistema Verbal en egipcio. Introducción

INTRODUCCIÓN

Los verbos son una clase de palabras que pueden tener variación de persona, número, tiempo, modo y aspecto, siendo usados para describir **acciones** (ALLEN, 2000, pág. 147) y constituyen el núcleo del predicado de las proposiciones verbales.

El estudio de los verbos en egipcio es muy complejo. De hecho todos los fascículos de este segundo nivel, que comienza en este tema, estarán dedicados a las diferentes formas verbales. Las peculiaridades de la escritura egipcia, tendente a la supresión de signos y carente de vocales, nos dificultará sobremanera las traducciones, dándose el caso de que una misma proposición pueda tener diferentes significados dependiendo de la traducción que demos a la forma verbal que encontremos. Aún así, a través de estas lecciones aprenderemos las pautas suficientes para realizar traducciones correctas.

Es importante hacer notar que la evolución de los sistemas verbales en la lengua egipcia, tanto desde el punto de vista morfológico como sintáctico, es muy grande, abriéndose una gran laguna entre los sistemas verbales del egipcio antiguo y medio frente al neoegipcio, demótico y el copto (LOPRIENO, 1995, pág. 73).

Como en las lenguas occidentales modernas, los verbos egipcios pueden ser **transitivos**[1] (susceptibles de llevar un complemento directo) o **intransitivos** (aquellos que NO pueden llevar complemento directo). Estos últimos pueden subdividirse en varias categorías entre las que destacan, para el estudio de la lengua egipcia, dos: los verbos de **movimiento** y los **adjetivos-verbo** (cambio en la cualidad del sujeto), de los que hablamos en el capítulo dedicado a las proposiciones de predicado adjetivo.

Existe un grupo de verbos derivados de sustantivos que reciben el nombre de **denominativos** (GARDINER, 1988, pág. 218). Por ejemplo, de *jb* 'corazón', derivaría 'desear.

[1] La RAE los llama 'activos'.

Por otro lado, al igual que ocurre en las lenguas occidentales, las formas verbales en egipcio pueden clasificarse en **finitas**, cuando transportan la indicación de un sujeto, o **no finitas**, cuando se forman frases sin sujeto (es el caso del infinitivo, los participios y el complemento negativo) (LOPRIENO, 1995, pág. 73).

En algunas gramáticas coptas se definen dos formas verbales fundamentales: el **infinitivo** (que con ayuda de verbos auxiliariares construye la mayor parte de las formas verbales para expresar la acción) y el **cualitativo** (expresando un estado o una cualidad, relegado a muy pocos casos) (PLUMLEY, 1948, pág. 58) y heredero del estativo.

CARACTERÍSTICAS DEL VERBO EN EGIPCIO

La definición dada en el epígrafe anterior nos indica gran parte de las características verbales que tenemos que estudiar. Algunas de ellas como la persona y el número no las trataremos por evidentes, pues son las mismas que en castellano.

- **TIEMPO**[2] (cada una de las divisiones de la conjugación correspondientes al instante o al período en que se ejecuta o sucede lo significado por el verbo). Es la expresión de una acción con referencia a una temporalidad concreta. De forma amplia distinguiremos dos tiempos claramente diferenciados:
    - **Absoluto**. Referido al momento en el que se habla o escribe. Representan el ahora (presente – acción simultánea con el punto de referencia o que carece de tiempo de referencia, es el llamado **tiempo cero**), el antes (pasado) y el después (futuro) en referencia con el punto de vista del orador. Se traducen en modo indicativo por el presente, pretérito indefinido y futuro simple.
    - **Relativo**. Relacionado con la simultaneidad o no de la acción que se realiza, ya sea en el pasado o en el futuro. El tiempo al que se refiere es distinto del momento en el que se habla o escribe. Es el caso del pretérito imperfecto que marca una simultaneidad de la acción en el pasado.

Los tiempos utilizados en las traducciones vendrán marcados, además de por la forma verbal, por el tipo de texto y el contexto. Así, en una narración, el tiempo preferente será el pasado.

Es necesario recordar que la lengua egipcia escrita no presenta vocales, lo que hace

[2] Los primeros estudios sobre la lengua egipcia consideraban que los verbos egipcios expresaban relaciones de unicidad/repetición, acción momentánea/continua, más que verdaderos tiempos, aunque algunas formas verbales tienden a expresar el pasado y el futuro. Así en los participios se distinguía un tiempo **imperfectivo** que implica continuidad o repetición, y un **perfectivo**, sin dichas implicaciones. A estos habría que añadir el **perfectivo antiguo**, que expresa un significado estático (GARDINER, 1988, pág. 219).

que las conjugaciones verbales sean indistinguibles en la mayoría de los casos. Esto se agudiza, en algunas ocasiones, en neoegipcio, donde la expresión de signos queda reducida en mayor cantidad que en los estadios anteriores.

En **neoegipcio** el carácter temporal de las formas verbales se ve acrecentado y tiene formas y construcciones especializadas para expresar tres tiempos: presente, pasado y futuro (CERNY, 1993, pág. 154).

- **MODO**[3] (categoría gramatical del verbo expresada mediante flexión, que manifiesta la actitud del hablante hacia lo enunciado o la dependencia de algunas clases de subordinación). Es cada una de las diferentes formas de expresar la significación verbal desde el punto de vista del hablante. En egipcio existen tres modos[4] que nos son familiares en castellano: **indicativo** (que enuncia como real lo expresado por el verbo; una actitud neutra del orador (LOPRIENO, 1995, pág. 75)), el **subjuntivo** (que manifiesta lo expresado por el verbo con marcas que indican la subjetividad; indica que la acción del verbo es posible, deseable o contingente (ALLEN, 2000, pág. 150)) y el **imperativo** (que manifiesta desinencias exclusivas para denotar mandato, exhortación, ruego o disuasión)[5].

- **ASPECTO** (categoría gramatical que expresa el desarrollo interno de la acción verbal, según se conciba esta como durativa, perfecta o terminada, reiterativa, puntual, etc.). Dependiendo de los autores, el número de aspectos considerados para la lengua egipcia varía. En general, dos[6] son los fundamentales:

    - **Perfecto o completo**[7]. La acción se ha completado. Traducimos en pretérito perfecto generalmente. En castellano, el aspecto 'completo' se muestra por los tiempos compuestos.
    - **Imperfecto**. Indica una acción incompleta, habitual o repetitiva. Traducimos en presente o pretérito imperfecto.

La lengua egipcia combina, en mayor o menor medida, el tiempo y el aspecto (LOPRIENO, 1995, pág. 75)[8]. Algunos autores piensan que el egipcio medio es una lengua principalmente aspectual, siendo la temporalidad un elemento secundario (ALLEN, 2000, pág. 150). Principalmente en la escuela de Berlín (LOPRIENO, 1995, pág. 75), se distinguen dos

[3] En las gramáticas clásicas, se considera que los verbos egipcios carecen de modos (GARDINER, 1988, pág. 219).
[4] Algunos autores incluyen el modo **prospectivo** (LOPRIENO, 1995, pág. 81), pero en este trabajo se considerará como un tiempo más del modo indicativo.
[5] En neoegipcio algunos autores consideran cuatro modos principales: indicativo, imperativo, optativo e interrogativo (CERNY, 1993, pág. 162).
[6] En algunos libros podemos encontrar el **prospectivo** como un aspecto.
[7] No debemos confundir el **perfecto** con el **perfectivo**, que expresa una acción independientemente de su finalización.
[8] En alguna ocasión se ha comentado que las formas verbales del egipcio son tiempos relativos o aspectos y que su referencia semántica solamente puede ser determinada por el contexto. Si se encuentran en posición inicial tienden a ser temporales, mientras que en posición no-inicial transportan hechos aspectuales (LOPRIENO, 1995, pág. 75).

aspectos: el **imperfectivo** cuando la acción no se ha completado, y el **perfectivo** en el caso de que la acción se dé por finalizada[9].

En algunas gramáticas se habla de **Aktionsart**, donde se diferencia si la acción es puntual o durativa (en los verbos puntuales predominará el aspecto perfectivo, mientras que los durativos, el imperfectivo); si la existencia del argumento es afectada o no por la predicación (verbos **transformativos**, frente a los **no transformativos**; los primeros suelen presentar con más probabilidad voz pasiva que los segundos) ; si es el resultado de un proceso o no; o si transporta una acción o un estado (LOPRIENO, 1995, pág. 76). En este trabajo prescindiremos de esta clasificación para no hacer demasiado complejo y tedioso el estudio.

En neoegipcio y en copto, algunos autores diferencian entre dos modos de acción en el verbo semejantes a los descritos en el párrafo anterior: el **durativo** y el **no durativo** (limitativo). Cuando el predicado puede ser intercambiado por un adverbio tenemos el **durativo** (CERNY, 1993, pág 164).

- **VOZ** (accidente gramatical que expresa si el sujeto del verbo es agente, realiza la acción, o paciente, la sufre). En egipcio como en castellano podemos distinguir dos voces principales, la **activa**, en la que el sujeto es lo important (el agente en los verbos transitivos o la entitad en los intransitivos y adjetivos-verbo (LOPRIENO, 1995, pág. 83)), y la **pasiva**, exclusiva de verbos transitivos, en la que el agente es introducido por la preposición 'por' en castellano, *jn* en egipcio[10] o rara vez *ḫr*, mientras que el paciente pasa a ser el sujeto de la proposición.

Llegados a este punto es necesario profundizar en algunos conceptos que nos servirán a lo largo del estudio de la lengua egipcia. El egipcio, como el resto de las lenguas, puede estudiarse en tres planos diferentes: el **sintáctico** o gramatical, el **lógico** o semántico y el **enunciativo**. Aquí discutiremos los dos primeros, dejando el plano enunciativo para más adelante.

En el plano **gramatical** se distinguen sujeto (función oracional desempeñada por un sustantivo, un pronombre o un sintagma nominal *complejo* en concordancia obligada de persona y de número con el verbo) y objeto directo (nombre, pronombre, sintagma *complejo* o proposición en función nominal, que completa el significado de un verbo transitivo), mientras que en el plano **lógico** la distinción es entre agente (la persona, animal o cosa que realiza la acción del verbo) y paciente (persona que recibe la acción del verbo).

Con estos conceptos decimos que la voz es **activa** cuando el sujeto coincide con el agente y el complemento directo con el paciente; mientras que cuando el sujeto coincide con

[9] Estos aspectos son los que aparecen en las gramáticas más clásicas (GARDINER, 1988, y LEFÈBVRE, 1955), pero más modernamente han sido rechazados en la forma en la que aparecen en ellas.

[10] La pasiva en egipcio puede expresarse de diferentes maneras como iremos viendo posteriormente: la llamada *sḏm.f* pasiva, las formas *sḏm.tw.f* y *sḏm.n.tw.f*, y el estativo en verbos transitivos. Existe, además, un prospectivo pasivo muy raro que presenta duplicación de la última consonante en los verbos fuertes, es el llamado *sḏmm.f* (LOPRIENO, 1995, pág. 84).

el paciente y el complemento directo lo hace con el agente, la voz es **pasiva**.

Estudiemos la frase '*el rey mandó al ejército*'. En el plano gramatical 'el rey' es el **sujeto** y 'el ejército' el **complemento directo**. Además 'el rey' es el **agente**, mientras que 'el ejército' es el **paciente**. Claramente la proposición está en voz **activa**.

¿Qué ocurrirá en la pasiva? 'El rey' pasará a ser el **complemento agente** introducido por la preposición 'por', mientras que 'el ejército' será el **sujeto**. La frase queda '*el ejército fue mandado por el rey*'.

Un caso especial son las proposiciones **reflexivas** donde el agente y el paciente coinciden.

El **número** y la **persona** no son mostrados en las formas verbales egipcias y serán los pronombres, especialmente, los **sufijos**, los que las indiquen.

CONSTRUCCIÓN DEL VERBO EGIPCIO

En castellano, generalizando, un verbo puede construirse, en su infinitivo, con un prefijo o no, seguido del lexema (unidad mínima con significado léxico que no presenta morfemas gramaticales) y del morfema indicador de la conjugación.

En egipcio los verbos pueden constar de distintos elementos que resumiremos a continuación.

- **Prefijo**. La mayoría de las formas verbales carecen de él. Podemos encontrar varios prefijos comunes:
  - **Los modificadores de la raíz**.
    - El **prefijo 's'** (,) es usado por los verbos **causativos**. Así de *ḫm* 'ignorar', deriva *sḫm* 'olvidar'; de *ꜥnḫ* 'vivir', deriva *sꜥnḫ* 'hacer vivir, alimentar'). Los verbos de este grupo son generalmente **transitivos** (ALLEN, 2000, pág. 153). Su significado es 'causar' la acción que realizaba el verbo del que derivan (causar ignorar = olvidar; causar vivir = alimentar). Es importante considerar que **no** todos los verbos que comienzan por 's' son causativos, solamente aquellos que derivan de otros verbos por adición del prefijo. Además no todos los verbos tienen la capacidad de formar causativos.

Pueden derivar de **sustantivos** o de **preposiciones** (GARDINER, 1988, pág. 211; LEFÈBVRE, 1955, pág. 119). Es el caso de *sḥb* 'hacer fiesta' que deriva de *ḥb* 'fiesta' y de *smj* 'informar' que deriva de la preposición *mj* 'como'.

En aquellos verbos que no pueden formar causativos, este significado reemplazado por una perífrasis con el verbo *rdj* (MALAISE, 1999, pág. 191; LEFÈBVRE, 1955, pág. 120) con el significado de 'hacer que, permitir que, causar', seguido del verbo en la forma verbal *sḏm.f* **subjuntiva** que estudiaremos pronto. De esta forma *sꜥnḫ* sería reemplazado de forma hipotética por + *rd ꜥnḫ* con el mismo significado. Es el origen del causativo copto (MALAISE, 1999, pág 191).

- El **prefijo *ḥ***( ). Parece conferir una significación dinámica (MALAISE, 1999, pág. 191).
- El **prefijo '*n*'** ( ). Su uso es más restringido que 's' (LEFÈBVRE, 1955, pág. 120). Su función está sometida a debate (MALAISE, 1999, pág. 190), pero parece reforzar la acción del verbo original, sobre todo aquellos que se encuentran presentes en verbos reduplicados (MALAISE, 1999, pág. 191) que estudiaremos enseguida. Así de *kꜣj* 'pensar', deriva *nkꜣ* 'meditar'. En la mayoría de las ocasiones son derivados de cuatrilíteros reduplicados (GARDINER, 1988, pág. 212).

Cuando un verbo es generado por la adición de varios sufijos, existe un orden jerárquico que debe cumplirse *s-* > *ḥ-* > *n-* (MALAISE, 1999, pág. 190).

- Algunos autores (MALAISE, 1999, pág. 191) hacen referencia a un **prefijo '*w*'** que expresaría un valor durativo o terminativo.

- **La '*j*' protética** (, *j*). Es una semivocal supernumeraria muy rara en egipcio medio (en algunas ocasiones aparece en imperativos), pero frecuente en algunas formas verbales del egipcio antiguo y del neoegipcio (GARDINER, 1988, pag. 270), que se sitúa delante de la forma verbal. Su función es de carácter fonético, sirviendo para facilitar la pronunciación cuando las dos consonantes iniciales no están separadas por una vocal (LEFÈBVRE, 1955, pág. 121; GARDINER, 1988, pág. 270). Algunos autores la incluyen en la transliteración el verbo (LEFÈBVRE, 1955, pág. 121), mientras que otros la separan de la raíz por un punto (.) (ALLEN, 2000, pág. 151) o un guión (-). Un ejemplo curioso es la formación del nombre de las estrellas circumpolares, las que no son destruidas porque se mantienen siempre activas en el cielo septentrional, que se escribe *jḫm-sk* (aquella que es destruida). También es de interés la fórmula de salutación *jnḏ-ḥr.k* 'te saludo'.

En casos excepcionales, en la XVIII dinastía, la *j* protética es reempalzada por *jw* ( ) (GARDINER, 1988, pág. 209).

La *j* protética es mucho más frecuente en neoegipcio que en estadios anteriores. Se muestra, aunque no de forma consistente, en los participios, formas relativas, construcciones enfáticas e imperativos (CERNY, 1993, pag. 162).

- **Raíz** (conjunto de fonemas mínimo e irreductible que comparten las palabras de una misma familia). En egipcio se compone exclusivamente de su esqueleto consonántico constante (LEFÈBVRE, 1955, pág. 114).

- **Desinencias**. Son los grupos de fonemas que se añaden detrás de la raíz verbal para indicar diferentes formas verbales a modo de morfemas[11]. Las diferentes formas verbales quedarían marcadas por diferencias en las desinencias en muchos casos vocálicas (GARDINER, 1988, pág. 219) que no son mostradas en la escritura. En este grupo se encontrarán también las duplicaciones consonánticas y la geminación, como veremos un poco más adelante.

  En este apartado distinguiremos varias clases de desinencias:

  - las debidas a **adiciones a la raíz** verbal: geminaciones (verbos geminados), duplicaciones de la última consonante fuerte (verbos débiles)...
  - las relativas a la **conjugación** del verbo: hechos aspectuales o modales. Entre ellas destacaremos la *–t* (forma *sḏmt.f*) y la *-w* (prospectivo, complemento negativo y *sḏm.f* pasiva)[12].
  - las relacionadas con variaciones del **género y número** de las formas verbales. Ocurren en los participios y las formas relativas.

- **Infijos**. Son elementos situados detrás de las desinencias o de la raíz verbal para transmitir al verbo características temporales o aspectuales. Son *.n.* (elemento constructivo del perfecto *sḏm.n.f*), *.jn.*, *.ḫr.*, *.k3.* (las tres construyen formas contingentes: *sḏm.jn.f*, *sḏm.ḫr.f* y *sḏm.k3.f*), *.tw.* (elemento constructivo de la pasiva *sḏm.tw.f*).

  Una hipotética forma verbal completa constaría de

(*j* protética/Ø)-RAÍZ(Ø/morfema/duplicación/geminación).INFIJO.

CLASIFICACIÓN DEL VERBO EN EGIPCIO

- **Por el número de consonantes/semivocales de la raíz**. Se clasifican en **bilíteros** cuando tiene dos consonantes (*ḏd* 'decir'), **trilíteros** cuando tiene tres (

[11] Cuando existen dos consonantes seguidas no suelen repetirse a no ser que se incluyera una vocal entre ellas (MALAISE, 1999, pág. 192).
[12] Algunos autores consideran que los sufijos del estativo se deben incluir en este apartado (MALAISE, 1999, pág. 193).

sḏm 'oír')[13], **cuatrilíteros**, con cuatro (*wsṯn* 'caminar'),... Los más frecuentes son los trilíteros, siendo raros los verbos con más de tres consonantes en la raíz. **NO** debemos confundir el número de consonantes con el de signos (*sḏm* tiene dos signos, pero tres consonantes en la transliteración. Es un trilítero).

- **Por la naturaleza de la raíz**. Se clasifican en:

  - **Fuertes[14] o literales**, cuando el último fonema de su raíz no es una **semivocal** ni una consonante idéntica a la anterior (LEFÈBVRE, 1955, pág. 114; GRANDET, 1998, pág.167). Todos los vistos en el epígrafe anterior pertenecen a esta categoría. La mayoría presentan tres radicales, siendo extremadamente raros los de 5 ó 6 que suelen ser verbos derivados.

  - **Débiles o infirmae**, cuando el último fonema de su raíz es una semivocal (*j*[15], *w*) (LEFÈBVRE, 1955, pág 115). Es el caso de *mrj* 'amar, desear' y de *sꜣw* 'guardar'. La semivocal final **NO** suele expresarse en la escritura jeroglífica[16] (LEFÈBVRE, 1955, pág. 115), pero se escribe en los diccionarios. La única forma de aprenderlos en con el uso[17]. Se caracterizan por la presencia de un infinitivo terminado en –t[18] y la existencia de formas con duplicación de la última consonante fuerte, en algunas de sus formas verbales (MALAISE, 1999, pág. 194). Existe un grupo de verbos que a pesar de finalizar su raíz en semivocal, no pueden considerarse débiles porque no se conjugan como tales. Son extremadamente raros (por ejemplo *šrj* 'obstruir')[19]. Otros no se conjugan como débiles, pero mantienen la estructura de un infinitivo en -t.

---

[13] Como en las lenguas semíticas, la mayoría de las raíces verbales constan de tres consonantes radicales (GARDINER, 1988, pág. 210; LEFÈBVRE, 1955, pág. 114). Algunos de los verbos considerados bilíteros es posible que en época prehistórica fueran trilíteros y hayan perdido una de sus consonantes.

[14] El nombre fuerte o débil no es demasiado acertado, pero aparece en algunos trabajos y por eso lo utilizamos aquí.

[15] En ocasiones es escrita por la grafía \\ (MALAISE, 1999, pág. 195).

[16] Bajo ciertas condiciones, después de una consonante y delante de una vocal corta, tanto la *j* como la *w* tienden a desaparecer no sólo de la escritura sino también del lenguaje hablado (GARDINER, 1988, pág. 269).

[17] Es importante tener en cuenta que los verbos no se encuentran en los diccionarios en infinitivo, como en castellano, sino en su estructura consonántica completa (con la semivocal, los débiles, y con la geminación, los geminados).

[18] En muchas gramáticas se dice que estos infinitivos son 'femeninos' por comparación con la construcción del sustantivo femenino, pero en realidad el infinitivo no tiene género, aunque como veremos más adelante, en estadios posteriores del lenguaje unos admiten artículos masculinos y otros femeninos.

[19] Algunos llevan delante de la semivocal una 'r' (por ejemplo *swrj* 'beber'; *twrj* 'purificar).

Es el caso de *šm* 'ir'[20], cuyo infinitivo es *šmt*, y *dmj* 'tocar'[21], cuyo infinitivo es *dmjt*.

- **Geminados**, cuando el último fonema de su raíz es duplicación del anterior (sus dos últimas consonantes son idénticas (LEFÈBVRE, 1955, pág. 116)). Es el caso de *m33* 'ver'. No deben confundirse con las formas duplicadas de los verbos débiles. Se diferencian de éstos en que su infinitivo muestra una duplicación de la última consonante, cosa que no ocurre en los débiles, en los que el infinitivo puede mostrar una desinencia en –t y que duplicarán la última consonante fuerte solamente en algunas formas verbales. En los geminados coexisten formas verbales *sḏm.f* con geminación junto con otras que no la presentan, como veremos extensivamente en capítulos posteriores. Es un grupo muy pequeño, pero se encuentra con frecuencia en los textos.

- **Irregulares o anómalos**. Dependiendo de la gramática consultada, el número de verbos irregulares varía. Pertenecen al grupo de los verbos débiles y se caracterizan por tener diferencias en su conjugación. Los principales son: , , *rdj* 'dar, colocar' (presenta formas verbales apocopadas: , ,[22] y duplicadas que nunca muestran la 'r - , , '), *jw* 'venir', *jj* 'venir'[23] (el imperativo para los dos verbos utiliza *mj* (GARDINER, 1988, pág. 217)) y *jnj* 'traer' (no admitido por todos los autores que presenta una forma subjuntiva *jntw*). Algunos autores incluyen el verbo *jrj* 'hacer' (LEFÈBVRE, 1955, pág. 117). Esto se debe a que en ocasiones encontramos la expresión del complemento fonético del biconsonántico (en el infinitivo *jrt* y en formas duplicadas *jrr* ; esta forma de escritura puede generar graves inconvenientes a la hora de determinar la forma verbal escrita ya que puede tratarse tanto de *jrr* con ausencia del complemento fonético, o de *jr* con la presencia del mismo)[24].

Al buscar en los diccionarios encontraremos que se mezclan las dos clasificaciones

[20] Es considerado como de la 2ª-lit (GARDINER, 1988, pág. 213).
[21] Es considerado como de la 3ª-lit (GARDINER, 1988, pág. 213).
[22] El signo es posiblemente un ideograma que representa el pan dado (GARDINER, 1988, pág. 217).
[23] Estas dos formas verbales son controvertidas. Para algunos autores serían el mismo verbo derivado de un *jwj* (MALAISE, 1999, pág. 197), un verbo antiguo, mientras que para otros se trata de dos verbos diferentes (GARDINER, 1988, pág. 217; LEFÈBVRE, 1955, pág. 117).
[24] Otros verbos presentan problemas semejantes, como *mrj* 'amar, desear' e *jtj* 'tomar posesión de'.

expuestas. Encontramos 2ª-lit (bilíteros fuertes), 3ª-inf (trilíteros débiles), 2ª-gem (bilíteros geminados),... Los verbos causativos formados la adición de un prefijo s- a una raíz pueden pertenecer a alguno de los grupos anteriores y se expresan en las gramáticas como caus. 2ª-lit, caus. 3ª-inf,...

En **demótico** se sigue una clasificación semejante, encuadrando los verbos en ocho categorías de acuerdo a la naturaleza y el número de las consonantes de su raíz: 2ª-lit, 2ª-gem, 3ª-lit, 3ª-inf, 4ª-lit, 4ª-inf, 5ª-lit y causativos (CALDAS, 2008, págs 44-5).

VERBOS REDUPLICADOS

Son aquellos que repiten las dos/tres últimas consonantes de la raíz de la que derivan, ya sea un verbo (de *nḏ* 'preguntar', deriva *nḏnḏ* 'tomar consejo') o de un sustantivo (de *sn* 'hermano', deriva *snsn* 'confraternizar'). Cuando la raíz origen es trilítera, suelen repetir las dos últimas consonantes (LEFÈBVRE, 1955, pág. 118). Esta reduplicación les confiere un sentido intensivo o repetitivo (MALAISE, 1999, pág. 190). También se incluyen en este tipo de verbos los referidos a sonidos, colores y movimientos violentos (GARDINER, 1988, pág. 210).

En ocasiones, a partir de la XII dinastía podemos encontrar *sp-sn* como un mecanismo para mostrar la reduplicación (GARDINER, 1988, pág. 210). Así es *sksk* y no *sk*.

GARDINER comenta la existencia de semi-reduplicaciones (GARDINER, 1988, pág. 210) donde cae la última consonante de la reduplicación. Es el caso de *grg*[*r*] 'equipar'.

VERBOS DEFECTIVOS

Son los que se conjugan en una o dos formas (ALLEN, 2000, pág. 156). El más importante, sin duda, es el auxilar de negación *jmj* ( ), que pertenece al grupo de los verbos de 3ª-inf, el que además de su variante completa, raramente utilizada, se usa en la negación del imperativo en su forma apocopada *m* ( ).

Algunos imperativos irregulares podrían encuadrarse en este grupo. Es el caso de *jmj* 'da, coloca, haz que, permite que', aunque algunos autores lo sitúan como el imperativo del verbo *rdj*.

VERBOS COMPUESTOS

Son muy pocos. Se distinguen porque el determinativo se pone al final de las dos pala-

bras que lo conforman (GARDINER, 1988, pág. 217). Es el caso de *ḥm-ḫt* 'retirarse'.

LOS VERBOS AUXILIARES NEGATIVOS

En este epígrafe estudiaremos dos verbos utilizados en algunas construcciones negativas que iremos viendo a lo largo y ancho del curso.

1. El más frecuente es *tm* , un verbo de la 2ª-lit (GARDINER, 1988, pág. 262) con significado de 'estar completo', que se utiliza para la negación de las formas sustantivas del verbo (participios, infinitivos en su uso absoluto, formas relativas) y la negación de algunas proposiciones subordinadas, ya sean enfáticas, completivas (sustantivas de complemento directo), prótasis condicionales, circunstanciales y aquellas proposiciones de predicado verbal que son introducidas por conjunciones (LOPRIENO, 1995, pág. 90). Es un verbo completo y regular con la peculiaridad de duplicar la consonante final en su participio perfectivo pasivo (LEFÈBVRE, 1955, pág. 191), que se coloca delante del verbo negado que adopta una forma peculiar llamada **complemento negativo**, cuya morfología estudiaremos más adelante.

De esta forma tendremos

verbo *tm* + complemento negativo

A partir de la XVIII dinastía el infinitivo reemplaza al complemento negativo (GARDINER, 1988, pág. 263), lo que se reconoce porque el objeto directo pronominal no es el pronombre dependiente como correspondería al complemento negativo, sino el sufijo, propio del infinitivo[25].

verbo *tm* + infinitivo

Vemos los principales **usos del auxiliar** de negación *tm* que iremos desmenuzando a lo largo de todo nuestro curso.

a) En proposiciones **interrogativas**, excepto aquellas introducidas por *jn* , y en respuestas a preguntas sobreentendidas (LEFÈBVRE, 1955, pág. 191).

b) En la llamada **doble negación**, en la que el auxiliar de negación sigue a la partícula negativa *nn* (*nn tm*), con el significado de 'no fracasar para, no fallar para'. Así tendremos *nn tm.f sḏm* 'no fallará para escuchar'[26].

[25] En la mayoría de los casos, en los verbos fuertes el complemento negativo tiene una grafía indiferenciable del infinitivo, no así en los verbos débiles, en los que el infinitivo muestra la típica desinencia en –t.

[26] Observad que el pronombre sufijo, sujeto pronominal de la proposición, sigue al auxiliar de negación y no al verbo negado que se muestra como complemento negativo.

c) Tras las **partículas proclíticas** *jḫ* y *kꜣ*, utilizadas en las construcciones de futuro.

d) En **proposiciones subordinadas**: sustantivas de complemento directo (completivas), sustantivas de predicado, proposiciones virtuales (carentes de conjunción) ya sean de tiempo, propósito o condicionales, en prótasis condicional y tras preposiciones.

e) Delante de **infinitivos para la negación absoluta**.

f) En la negación de **participios** y **formas relativas**.

g) Para negar las **formas contingentes** *sḏm.jn.f*, *sḏm.ḫr.f* y *sḏm.kꜣ.f*.

h) Raramente en las formas *sḏmt.f* tras preposición (LEFÈBVRE, 1955, 192).

2. El otro auxiliar de negación es *jmj*, con variante , utilizado con la *sḏm.f* subjuntiva, con significado optativo (GARDINER, 1988, pág. 262), pero sobre todo, en su forma apocopada *m*, para la negación de los imperativos. En origen significaría 'no ser' (LEFÈBVRE, 1955, pág. 190).

El sujeto pronominal de los auxiliares de negación es el pronombre **sufijo** (así en *tm.f sḏm* 'porque él no escucha' o *jmj.f sḏm* 'que él no escuche, no debería escuchar'), mostrándose implícito en el imperativo y en las formas participiales, como estudiaremos más adelante. Sin embargo, cuando el sujeto es un sustantivo o un sintagma nominal más complejo la tendencia es a situarse detrás del complemento negativo y no del auxiliar de negación (LEFÈBVRE, 1955, pág. 190). Así en *tm sḏm sꜣ* 'porque el hijo no escucha' o *jmj sḏm sꜣ* 'que el hijo no escuche, el hijo no debería escuchar'. Entre el complemento negativo y el sujeto podría intercalarse un dativo pronominal para que se cumplir el orden de las palabras 'un sustantivo no puede colocarse delante de un pronombre sufijo en función de dativo'.

Algunos autores (LOPRIENO, 1995, pág. 90) consideran el verbo *ḫm* como un auxiliar negativo con el significado de 'no ser capaz de'. Otros (GARDINER, 1988, pág. 267) incluyen en este apartado el verbo *wdꜣ* 'retardar', que suele utilizarse en prótasis condicionales. Así *jr wdꜣ sḏm* 'si no escuchas' (literalmente 'si tardas en escuchar').

FORMAS PARADIGMÁTICAS

Para estudiar el verbo egipcio las diferentes gramáticas utilizan formas paradigmáticas como referentes o modelos para expresar las distintas construcciones verbales. La más clásica, sin duda, es la forma *sḏm.f*, 3ª persona del singular del verbo *sḏm*

'oír, escuchar', siguiendo los ejemplos de las gramáticas semíticas (GARDINER, 1988, pág. 41). En los trabajos más modernos, se deja la forma *sḏm.f* para referirse a los verbos fuertes, mientras que se toma el verbo *mrj* cuando queremos referirnos a conjugaciones de verbos débiles (inf), debido a peculiaridades gráficas no presentes en los fuertes, como la duplicación de la última consonante fuerte. Es la llamada forma *mrr.f* en las gramáticas más modernas.

INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA VERBAL EN NEOEGIPCIO

El hecho más trascendente en la evolución del egipcio medio al neoegipcio es el paso del patrón **sintético**, en el que el sujeto se situaba detrás de la forma verbal (VSO)[27], al **analítico**, en el que se sitúa delante de ella (SVO). Esto conlleva sin duda el desarrollo de perífrasis basadas en el verbo *jrj*, que actúa como auxiliar, no como forma verbal principal. Veamos cómo se produce la evolución del perfecto. En egipcio clásico la forma verbal que expresa el perfecto es *sḏm.n.f* > reemplazada por la perífrasis *jr.f sḏm* en neoegipcio, con el infinitivo *sḏm* como marcador léxico > completando su evolución en copto a ⲁϕⲥⲱⲧⲡ (ⲁ es el marcador del perfecto y ϕ el pronombre sufijo de 3ª persona singular y ⲥⲱⲧⲡ el verbo).

También cambia el papel del auxiliar de enunciación *jw* que en neoegipcio se convierte en un marcador adverbial que podemos traducir como 'cuando, mientras'.

LOS CONCEPTOS DE INICIALIDAD Y NO INICIALIDAD

Recordad que la lengua egipcia carece de marcadores de puntuación como los puntos, puntos y comas y las comas de las lenguas modernas occidentales. Sin embargo existen algunas marcas que nos dan la pauta para saber si una proposición es inicial o no (CERNY, 1993, pág. 164), entre ellas los introductores de lenguaje directo que estudiaremos a lo largo del curso.

La posición de la forma verbal no es un asunto trivia. La inicialidad o no de una forma verbal tendrá fuertes repercusiones en el significado de la misma. Como muestra un botón. Una forma perfecta *sḏm.n.f* situada como **inicial** muestra un carácter sustantivo y enfatiza un adjunto adverbial (sustantivo precedido de preposisión, subordinadas adverbiales ...) presente en la proposición, mientras que en posición **no inicial** puede ser circunstancial, indicando una acción que se produce con anterioridad a la forma del verbo principal o **secuencial**, siguiendo el desarrollo de los acontecimientos. Todo esto lo estudiaremos con más detalle en el tema dedicado a la forma perfecta en el siguiente fascículo.

Otros elementos que nos indican inicialidad en neoegipcio son los llamados **convertidores** (CERNY, 1993, pág. 166), término muy utilizado, como iremos viendo a lo largo del curso, en copto. Entre ellos *jw* (convertidor circunstancial), *wn* (convertidor del pasado) o *nty* (convertidor relativo).

[27] Verbo-sujeto-objeto.

CLASIFICACIÓN VERBAL EN COPTO

Aunque un estudio exhaustivo de las clases verbales en copto escapa de la intención de este trabajo, hemos considerado imprescindible dar algunas nociones sobre su clasificación que pueden ser útiles a los lectores que comienzan a iniciarse en esta lengua.

El sistema seguido en copto es semejante al establecido para estadios anteriores de la lengua. Se consideran verbos **fuertes** aquellos que finalizan en una consonante, y **débiles** los que lo hacen en Ⲉ[28]

Recordemos que el copto expresa las vocales, pero éstas pueden no tenerse en cuenta a la hora de encuadrar un verbo en una categoría o en otra, considerándose solamente las consonantes cuando las vocales van intercaladas entre ellas.

Podemos clasificar los verbos coptos en:

1. De **2ª-lit**[29] que constan de un esqueleto consonántico con dos consonantes (ⲂⲰⲖ[30] - duplicar)[31],

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲂⲰⲖ	Ⲃ(Ⲉ)Ⲗ	ⲂⲞⲖ	ⲂⲎⲖ

… o con una vocal, generalmente Ⲱ, y una consonante (ⲰⲖ - sostener),

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲰⲖ	ⲞⲖ	ⲞⲖ	ⲎⲖ

… o con una vocal, generalmente Ⲱ, detrás de una sola consonante (ⲞⲰ - beber).

2. **Geminados de 2ª-lit**[32]. Aquellos que duplican la consonante final del esqueleto consonántico (ϪⲘⲞⲘ – estar caliente, donde duplica la Ⲙ). Solamente muestran la forma absoluta y el cualitativo (PLUMLEY, 1948, pág. 65).

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ϪⲘⲞⲘ			ϪⲎⲘ

3. **3ª-lit**. Aquellos que muestran un esqueleto consonántico formado por tres consonantes (ⲞⲰⲦ – escoger, cuyo esqueleto consonántico está formado por ⲤⲦ).

[28] No todos los verbos terminados en Ⲉ son débiles y los iremos aprendiendo con el uso. Se debe a que su consonante final ha caído, pero permanecía en demótico (CALDAS, 2008, pág. 42).
[29] Son incluidos en la Clase II (SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 199).
[30] Para ⲂⲰⲖ, el esqueleto consonántico estaría formado por ⲂⲖ.
[31] Después de Ⲙ o Ⲛ, la vocal formativa Ⲱ cambia a ⲞⲨ y ante Ϫ y Ⲯ, la Ⲟ de la forma pronominal se convierte en Ⲁ (PLUMLEY, 1948, pág. 63 y SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 199).
[32] No están incluidos en ninguna de las clases de SHISHA-HALEVY.

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
CWT	CETT	COTT	COT

Es un grupo muy numeroso con múltiples variantes, con verbos que presentan todas sus formas junto a otros que carecen de alguna de ellas o de todas excepto la absoluta.

Existen verbos pertenecientes a este grupo[33] con desinencia en Є, alguno de los cuales hacen sus formas no absolutas en T (por ejemplo, CWDE 'tejer' con sus formas no absolutas CAXT), mientras que otros carecen de forma constructiva y pronominal (como PWDE – lavar).

En un reducido número de verbos trilíteros se ha perdido la consonante central (PLUMLEY, 1948, pág. 67), apareciendo lo que parece una duplicación de la vocal Ѡ. Es el caso de KWWC 'enterrar'[34].

Otro grupo muestra solamente la forma absoluta, situando la vocal H detrás de la segunda consonante (es el caso de ЄPHT – remar).

4. **3ª-inf**. En este apartado se incluyen los verbos cuyos infinitivos son "femeninos" (terminados en Є)[35]. La generalidad de este grupo muestra una desinencia en T en las formas constructiva y pronominal. Para formar el cualitativo, situan una O entre la primera y segunda consonantes (PLUMLEY, 1948, pág. 70)[36].

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ϒIKE	ϒЄKT.	ϒAKT.	ϒOKE

Existe un reducido número de verbos de esta clase, en los que la vocal entre la primera y segunda consonante es A, que carecen de forma constructiva (PAϒЄ – regocijarse) o de las formas constructiva y pronominal (MATЄ – alcanzar).

Otros dos subgrupos cierran las posibilidades de este grupo: aquellos con duplicación de la segunda consonante, pero débiles, pues terminan en Є (TLPЄ – brillar)[37], y los que presentan una duplicación de Ѡ entre la primera y segunda consonante (TWWNЄ – cambiar)[38], cuyas formas mostramos a continuación.

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
TWWNЄ	TЄЄNЄ	TOONЄ	TOONЄ

[33] Conforman la Clase I de SHISHA-HALEVY.
[34] Este grupo forma la Clase III (SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 200).
[35] Pertenecen a la Clase VII (SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 200).
[36] La O es reemplazada por una A cuando precede a X o Ψ (PLUMLEY, 1948, pág. 70).
[37] Carecen de forma constructiva y pronominal. Alguno de ellos solamente muestra la forma absoluta (PLUMLEY, 1948, pág. 71).
[38] Se incluyen en la Clase III (SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 200).

5. **Reduplicados**. Suelen ser cuatrilíteros que duplican las dos consonantes primeras[39]. Así ⲥⲟⲗⲥ 'consolar'. Muestran una idea de acción rápida o repetitiva (PLUMLEY, 1948, pág. 72).

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲥⲟⲗⲥ	ⲥⲓⲥⲓ	ⲥⲗⲥⲱⲗ	ⲥⲗⲥⲱⲗ

Un subgrupo de ellos carece de vocal, presentando solamente formas absolutas (ⲕⲣⲕⲣ – tocar un instrumento musical).

Existen reduplicados de la 5ª-lit, donde se duplican las dos últimas consonantes (ⲥⲕⲟⲣⲕ 'rodar'), de formas semjantes a los descritos antes.

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲥⲕⲟⲣⲕ	ⲥⲕⲣⲕⲣ	ⲥⲕⲣⲕⲱⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ

6. **Causativos**. De forma parecida a lo que ocurría en estadios anteriores de la lengua, en copto existen verbos causativos que se originan por adición del sufijo ⲥ o ⲧ.

   a. Los **causativos en** ⲥ no muestran características comunes[40]. Al contrario de lo que ocurría en el egipcio clásico, este grupo es el menos frecuente en copto. Por citar un ejemplo, ⲥⲙⲟⲩ 'bendecir', que además de su forma absoluta presenta el cualitativo ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ.

   b. Los **causativos en** ⲧ se construyen a través del verbo ⲧⲓ 'hacer que, causar' del mismo modo que ocurría en egipcio clásico. Como modelo tomaremos ⲧⲓⲃⲟ 'hacer puro'[41].

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲧⲓⲃⲟ	ⲧⲓⲃⲉ	ⲧⲓⲃⲟ	ⲧⲓⲃⲏⲩ

Los causativos en ⲧ derivados de verbos que comienzan por ⲭ seguida de ⲃ, ⲗ o ⲙ coalescen con frecuencia en ⲝ (PLUMLEY, 1948, pág. 75) y los derivados de aquellos que comienzan por ⲯ, la tranforman en □

7. **Irregulares monosilábicos**. Están constuidos con una consonante seguida de una vocal distinta de ⲱ. Así tendremos: ⲛⲁ (ir), ⲙⲉ (amar), ⲉⲓ (venir)[42], ⲫ (transportar), ⲗⲟ (cesar) y ⲙⲟⲩ (morir).

[39] Pertenecen a la Clase IV (SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 200).
[40] Los causativos derivados de verbos cuya primera consonante es ⲯ, la transforman en □. Así de ⲯⲁⲉ 'hablar', derivaría ⲥⲁⲉ 'relatar'.
[41] Unos pocos verbos del grupo hacen el cualitativo en .t (PLUMLEY, 1948, pág. 75).
[42] En este grupo podríamos encuadrar ⲧⲓ (dar).

8. **Irregulares terminados en ⲁⲓ**. Alguno de ellos carece de formas constructiva y pronominal (ⲁⲛⲁⲓ – ser agradable), mientras otros no tienen cualitativo (ⲥⲕⲁⲓ - arar) o construyen sus formas no infinitivas de forma anómala (ⲥⲭⲁⲓ - escribir).

9. **Irregulares que comienzan** por ⲉⲓ. Estudiaremos dos de ellos, muy frecuentes en la literatura copta: ⲉⲓⲛⲉ(traer) y ⲉⲓⲣⲉ(hacer).

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲉⲓⲛⲉ	ⲓ̅	ⲛⲓⲧ̅	
ⲉⲓⲣⲉ	ⲓ̅	ⲁⲁ	ⲟ

10. **Irregulares de 4ª-inf**. Algunos presentan todas las formas verbales, mientras que otros carecen de alguna de ellas. Son tan diversos que no es posible dar un modelo. Por ejemplo ⲙⲟⲥⲧⲉ'odiar', que carece de cualitativo.

Absoluta	Constructiva	Pronominal	Cualitativo
ⲙⲟⲥⲧⲉ	ⲙⲉⲥⲧⲉ	ⲙⲉⲥⲧⲱ	

11. **Irregulares que duplican la vocal detrás de la primera consonante de la raíz**. La mayoría de los componentes de este grupo suelen presentar solamente la forma absoluta y en ningún caso muestran todas (ⲧⲁⲁⲧⲉ'agitar').

VERBOS COMPUESTOS EN COPTO

Se construyen colocando un verbo en la forma **constructiva** delante de un sustantivo. Así ⲙⲉⲭⲙⲟⲟⲩ'sacar agua', procede de ⲙⲉⲭ + ⲙⲟⲟⲩ(llenar + agua).

Conceptos básicos (resumen)

- **Características del verbo egipcio**. Además del número y la persona, podemos distinguir en egipcio el **tiempo** (ya sea **absoluto**, relacionado con el momento del orador, o **relativo**, que estudia la simultaneidad de la acción), el **modo** (indicativo, subjuntivo, imperativo), el **aspecto** (perfecto o imperfecto), la **voz** (activa o pasiva).

- **Construcción del verbo egipcio**

Prefijo (*j* protética) / Ø + Modificadores de la raíz / Ø + **Raíz** + Desinencias (adiciones a la raíz – geminaciones y duplicaciones-, variaciones aspectuales o modales, diferencias en género y número) / Ø + Infijos

- **Clasificación del verbo egipcio**

- **Por el número de consonantes de su raíz**: bilíteros (2), trilíteros (3), cuatrilíteros (4) ...
- **Por la naturaleza de la raíz**: fuertes (literae), débiles (infirmae), geminados (duplican la última consonante en su infinitivo), irregulares o anómalos (la mayoría pertenecen al grupo de los infirmae).
- **Verbos reduplicados** (los que derivan de bilíteros, duplican las dos consonantes; los que derivan de trilíteros suele duplicar las dos últimas consonantes).

- **Auxiliares de negación** (se usan en algunas construcciones negativas, en casos muy definidos que iremos estudiando poco a poco). Los principales son *tm* y *jmj* (muy usado en su forma apocopada para negar imperativos *m*).

El Infinitivo

MORFOLOGÍA DEL INFINITIVO EN EL VERBO EGIPCIO

El infinitivo es la forma **sustantiva** no personal del verbo en la que no hay una expresión abierta de su sujeto (LOPRIENO, 1995, pág. 86), usada para referirse a una acción justamente como tal (ALLEN, 2000, pág. 159). Es neutro con respecto a tiempo, aspecto y voz (MALAISE, 1999, pág. 429), pero generalmente implica tiempo no marcado y voz activa, pero puede ser encontrado, con significación de pretérito, en discursos narrativos para marcar el comienzo de un párrafo (LOPRIENO, 1995, pág. 88), en lo que ha venido a llamarse **infinitivo narrativo** (que estudiaremos junto a la forma verbal sufija *sḏmt.f*) o tener un significado pasivo.

Los **usos** del infinitivo en egipcio suelen ser los mismos que en castellano cuando no forma parte de tiempos compuestos ni es narrativo como hemos comentado en el párrafo anterior

En castellano, pertenecen a grupos que se llaman conjugaciones: los infinitivos de la 1ª termina en –ar, los de la 2ª en –er y los de la 3ª en –ir. En egipcio clásico, pueden pertenecer a dos grandes grupos también relacionados con su desinencia: los que presentan desinencia en –t **añadida** a su raíz, llamados en algunas gramáticas "femeninos[43]" por asimilación a la construcción del género femenino en los sustantivos, y los que no lo hacen, llamados "masculinos".

En el cuadro siguiente mostramos los grupos pertenecientes a cada clase.

Desinencia en –t	Ausencia de desinencia en –t
3ª-inf[44] (*jrt* 'hacer)	2ª-lit[46] (*mn* 'ser firme')
4ª-inf[45] (*ḥmst* 'sentarse')	3ª-lit (*sḏm* 'escuchar')

[43] El término "femenino" o "masculino" no es del todo exacto en egipcio medio y neoegipcio, pues en su mayor parte, tanto los que llevan desinencia en –t como los que no, son tratados sintácticamente como masculinos y se hacen preceder del artículo masculino singular *pꜣ* (MALAISE, 1999, pág. 430).

[44] Incluimos los verbos irregulares. Existe un verbo *ḫdj* 'navegar río arriba, al norte', perteneciente a la 3ª-inf que hace su infinitivo sin –t.

caus. 2ª-lit (*smnt* 'establecer')

caus. 3ª-inf (*sḫpt* 'conducir, traer como ofrenda')

4ª-lit (*wsṯn* 'dar zancadas')

5ª-lit (*nfṯft* 'palpitar')

4ª-inf (*ḥrty* 'viajar por tierra')

caus. 3ª-lit (*sʿnḫ* 'hacer vivir')

caus. 3ª-inf (*smsy* 'traer al nacimiento')

caus. 4ª-lit (*sḫdḫd* 'invertir')

caus. 4ª-inf (*sm3wy* 'renovar')[47]

caus, 5ª-lit (*snšmšm* 'archivar')

2ª-gem (*m33* 'ver')

caus. 2ª-gem (*sgnn* 'ablandarse')

Observad que los verbos de 4ª-inf y los causativos de 3ª-inf pueden hacer los infinitivos con desinencia en –t o sin ella.

Algunos verbos tienen infinitivos acabados en –t porque pertenecen a su raíz y no por adición de la misma, como *nḫt* 'ser fuerte'.

El verbo de 2ª-gem *m33*, puede tener otras formas de infinitivo además de la expuesta, una sin geminación *m3*, y otra con adición de una –n a la forma no geminada *m3n*, generalmente delante de pronombres sufijos (ALLEN, 2000, pág. 161).

Todos los infinitivos de los verbos irregulares terminan en –t (, *rdjt* 'dar, colocar'; *jwt* 'venir'; , *jjt* 'venir'; *jnt* 'traer'.

Los cambios en el infinitivo en épocas tardías, neoegipcio, son de carácter fonético. Los verbos de la 3ª-inf en estado absoluto tienen fuerte tendencia a perder la desinencia en –t (CERNY, 1993, pág. 182). El morfema *tw* que es la grafía de la desinencia en –t delante de pronombres sufijos, se convierte en un morfema autónomo y aparece en verbos que no deberían llevar la –t (verbos fuertes) (LOPRIENO, 1995, pág. 99).

---

[45] El verbo *ḫnt* 'navegar río abajo, hacia el sur', para formar el infinitivo añade a su raíz –yt. Así tenemos *ḫntyt*.

[46] Recordad que *šm* 'marchar, ir', a pesar de ser un verbo catalogado como de 2ª-lit hace su infinitivo en –t *šmt*.

[47] Muy raros. GRANDET (1998), pág. 173, señala *m3wt* 'renovar' como infinitivo de *m3wy*, pero suele escribirse como la propia raíz.

Al igual que en demótico y en copto, el infinitivo **neoegipcio** tiene tres formas de expresión (CERNY, 1993, pág. 183), aunque no todos los verbos las muestran, poseyendo la mayoría de ellos solamente una, la absoluta[48]:

1. Forma **absoluta**, es la que encontramos en los diccionarios (CALDAS, 2008, pág. 42).
2. **Construcctiva** o **nominal**, delante de un objeto directo nominal.
3. **Pronominal**, ante un objeto directo pronominal.

El infinitivo es la forma más frecuente en **neoegipcio** como consecuencia de los cambios morfológicos producidos en los verbos en este periodo (JUNGE, 2001, pág. 80). Los de 3ª-inf[49], cuando preceden al objeto directo pronominal (estado pronominal), el pronombre sufijo, muestran una desinencia en –t situada delante del pronombre escrita como *-tw* o *-tj* (JUNGE, 2001, pág. 81; CERNY, 1993, pág. 182), que se ha perdido en la forma absoluta, configurando lo que algunos autores llaman el pronombre **objeto directo** (CERNY, 1993, pág. 32), que no es más que el final en –t que se preserva en este tipo de verbos delante de los pronombres sufijos (CERNY, 1993, pág. 183).

Los infinitivos **demóticos** y **coptos** muestran tanto una forma "masculina" (finalizan en una consonante) como "femenina" (finalizan en ϵ[50], aunque son tratados sintácticamente como sustantivos masculinos (CALDAS, 2008, pág. 42;PLUMLEY, 1948, pág. 58).

En demótico se puede reconocer una forma pronominal en algunos verbos "débiles" y unos pocos "fuertes", por adición de , una desinencia en –t (CALDAS, 2008, pág. 42).

EL INFINITIVO COMO VERBO

Hemos comentado con anterioridad que el infinitivo es la forma nominal del verbo, por lo que podrá actuar como verbo o como sustantivo. Sabemos que es neutro en cuanto a voz y tiempo, pero habitualmente su implicación es **activa**, aunque habrá casos en los que tengamos que traducirlos de forma pasiva (GARDINER, 1988. pág. 222). En este apartado estudiaremos su función verbal y veremos los pronombres que pueden actuar como sujeto y complemento directo del mismo.

Este estudio en principio es un poco complejo y habrá que dedicarle tiempo para su asimilación, pero a la hora de traducir la cosa no es tan complicada.

[48] Estas formas reflejan diferencias en la pronunciación que serán mostradas en copto (CALDAS, 2008, pág. 42).
[49] En ocasiones podemos encontrar esta desinencia en –t del infinitivo en verbos de la 2ª-lit o de la 3ª-lit (JUNGE, 2001, pág. 81).
[50] Algunos infinitivos que terminan en ϵson "masculinos", porque su consonante final ha caído a lo largo de la evolución (PLUMLEY, 1948, pág. 58).

- El **Sujeto pronominal[51] del infinitivo** es el **pronombre independiente** situado, de forma anómala en egipcio clásico, detrás del infinitivo[52], o el **pronombre sufijo** en los llamados "infinitivos narrativos", situados al comienzo de la proposición, muy frecuentes en encabezamientos[53]. Así tendríamos *ḥnꜥ prt ntf* 'y que salga' (literalmente 'y salir él'). También puede ser el pronombre **sufijo**, en casos en los que el valor nominal del infinitivo esté por encima de su valor verbal, a modo de genitivo directo como un determinante posesivo. Es típico encontrar *prt.s* 'su salir', cuando lo que se quiere decir es 'su salida'. Esta construcción es muy frecuente en verbos intransitivos (ALLEN, 2000, pág. 162).

Cuando el **objeto directo** es pronominal se utiliza el **pronombre sufijo** enlazado al infinitivo delante del pronombre independiente (*ḥnꜥ ḏd.s ntf* 'y que lo diga él' – literalmente 'y decirlo él'). No se conoce hasta este momento ningún caso en el que el objeto directo del infinitivo sea un sintagma nominal diferente del pronombre personal cuando el sujeto es pronominal.

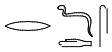
- **Sujeto nominal del infinitivo** (un sustantivo, un demostrativo (ALLEN, 2000, pág. 161) o un sintagma nominal más complejo). Se asemeja al complemento agente de las pasivas y, en muchos casos, es indistinguible de él. Se introduce por la preposición *jn* (por ejemplo *prt jn sꜣ* 'que salga el hijo' – literalmente 'el salir por el hijo'). En algunas ocasiones, raras, el sujeto agente del infinitivo puede introducirse por la preposición *ḫr* (MALAISE, 1999, pág. 431).

Cuando el objeto directo es pronominal se sigue la misma construcción descrita con anterioridad, siendo marcado por el pronombre sufijo (*ḏd.s jn sꜣ* 'que lo diga el hijo' – literalmente 'el decirlo por el hijo'). En el caso de que el complemento directo fuese un sintagma nominal distinto del pronombre personal, ocuparía la posición inmediatamente posterior al infinitivo y delante del sujeto (*ḏd mdwt jn sꜣ* 'que diga el hijo las palabras' – literalmente 'el decir las palabras por el hijo')[54].

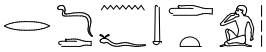
Cuando el infinitivo sigue a **preposiciones** o al **adjetivo genitivo**, el sujeto del mismo **no** es expresado por el complemento agente y se sitúa detrás del infinitivo (*ḥnꜥ ḏd sꜣ mdwt*

[51] Cuando hablemos de sujetos o complementos pronominales, hemos de entender que se trata de los pronombres personales.
[52] Recordad que una de las características del pronombre independiente en egipcio clásico era localizarse encabezando la proposición, pues bien, en este caso no es así.
[53] Los estudiaremos en el capítulo dedicado a la forma verbal *sḏmt.f* con la que tienen algunos puntos en común, aunque hay cierta controversia en el tema. En estos casos el objeto directo pronominal será el pronombre dependiente no el sufijo.
[54] Algunos autores piensan que con verbos transitivos, el sujeto del infinitivo puede preceder al complemento directo y no ir introducido por la preposición *jn* (GARDINER, 1988, pág. 226). En estos casos el infinitivo suele ir precedido de preposición.

'y que diga el hijo las palabras' – literalmente 'y decir el hijo las palabras)[55].

- **<u>El complemento directo del infinitivo sin sujeto del mismo</u>**. Es expresado por el pronombre **<u>sufijo</u>** ( *r ḏd.s* 'para decirlo'). En esta ocasión el pronombre debe ser considerado unido al infinitivo como un genitivo directo (GARDINER, 1988, pág. 225).

El pronombre sufijo de 3ª persona plural, dual, y en raras ocasiones el femenino, es sustituido por el pronombre **<u>dependiente</u>** de 3ª persona de significado neutro *st* .

Cuando el objeto directo es nominal y existe un objeto indirecto pronominal, éste se situará delante para mantener las reglas de colocación de las palabras (un nombre **<u>no</u>** puede situarse delante de un pronombre sufijo con función de objeto indirecto). Así tendríamos *r ḏd n.f mdt*  'para decirle las palabras'.

En realidad el complemento directo de un infinitivo es visto más como un genitivo que como un acusativo (LEFÈBVRE, 1955, pág. 201). Así 'escuchar palabras' sería 'la audición de las palabras'.

EL INFINITIVO COMO SUSTANTIVO

El carácter nominal del infinitivo viene determinado por la posibilidad de ser precedido de un artículo definido[56] (no el indefinido), el artículo posesivo o situarse tras preposiciones (incluyendo el genitivo indirecto). Además puede ser calificado por un adjetivo (GARDINER, 1988, pág. 222).

En **<u>neoegipcio</u>**, los infinitivos son tratados gramaticalmente como masculinos, excepto los relativos a los verbos *hꜣj* (enviar), *ꜣty* (necesitar) y *tꜣj* (tomar posesión) que son introducidos por el artículo femenino *tꜣ*, cuando se utilizan como sustantivos (CERNY, 1993, pág. 182).

Como forma sustantiva del verbo podrá ejercer las mismas funciones sintácticas que un sustantivo: sujeto, complemento directo, genitivo, complemento circunstancial, predicado,...

- **<u>Uso absoluto del infinitivo</u>**. Es muy frecuente en encabezamientos, títulos, en lo que podríamos llamar 'pie de foto' (leyenda de una escena) o introduciendo acontecimientos de relieve en textos narrativos especialmente sugeridos por imágenes

[55] Cuando el infinitivo del verbo en cuestión no tiene desinencia en –t es muy difícil diferenciarlo de construcciones con la forma verbal *sḏm.f*, que estudiaremos pronto.
[56] Incluso el artículo plural cuando se expresa una acción repetida (CERNY, 1993, pág. 185).
El artículo es raro en egipcio medio en general y delante del infinitivo, en particular. Encontramos algunos ejemplos a partir de las XVIII dinastía. La regla es encontrar en artículo masculino aunque el infinitivo tenga una desinencia en –t (LEFÈBVRE, 1955, pág. 195).

(*infinitivo histórico* (MALAISE, 1999, pág. 433)). En estos casos es mejor traducirlo por un sustantivo (*m33 sḫt* 'el ver el campo' se traduce mejor como 'la visión/inspección del campo'). Incluso, podemos incluir aquí, la introducción al lenguaje directo *ḏd mdw* (literalmente 'el decir palabras'), que en muchas ocasiones podemos traducir simplemente poniendo nuestras comillas (frecuente en grabados de carácter religioso y en las tapas de los sarcófagos).

- El infinitivo como **sujeto** de una proposición. Frecuente tras adjetivos como sujeto de proposiciones de predicado adjetivo (*nfr sḏm* 'es bueno escuchar'), incluyendo la partícula negativa *nn* . En este último caso, la partícula se traduce muy bien por la preposición castellana 'sin' (*nn sḏm* 'sin escuchar').

- El infinitivo como **complemento directo**. Muy frecuente con determinados verbos transitivos de deseo y emoción, percepción, mandato,... como *wḏ* (ordenar), *m33* (ver), *rḫ* (conocer), *rdj* (dar, colocar),... Se utiliza cuando la expresión del sujeto parece innecesaria (GARDINER, 1988, pág. 227) por no estar expresado o ser idéntico al de la proposición principal (MALAISE, 1999, pág. 435).

- El infinitivo en función de **genitivo**. Como cualquier otro sustantivo, el infinitivo puede formar parte de genitivos directos (muy raros – se yuxtapone un sustantivo con un infinitivo *ḥrw sm3-t3* – el día del enterramiento; literalmente 'el día de unirse a la tierra') o indirectos (el sustantivo regente se une al infinitivo a través del adjetivo genitivo *r n rdjt r* 'el capítulo de dar la boca – *Papiro de Any* VII, 13-4).

- El infinitivo tras **preposiciones** (objeto de preposición). Este apartado es fundamental para poder realizar traducciones correctas de los textos egipcios, pues no suele traducirse como preposición + infinitivo, sino de otras formas que iremos discutiendo en los párrafos siguientes.

  - El infinitivo precedido de *ḥr*. Cuando no constituye parte de un tiempo compuesto expresa una circunstancia concomitante (GARDINER, 1988, pág. 228) que ocurre al mismo tiempo que la precedente. Se traduce en **gerundio** en castellano (*ḥr sḏm* 'escuchando', literalmente 'en el escuchar)[57]. En otras ocasiones, la preposición adquiere un valor de conjunción y puede traducirse por 'a causa de' o mantiene su valor preposicional ('desde') (ALLEN, 2000, pág. 165).

[57] Cuando implica al verbo *ḏd*, introduce el lenguaje directo (*ḥr ḏd*).

- El infinitivo precedido de *m*. Es una construcción semejante a la anterior que ocurre con verbos de movimiento (*m prt* 'saliendo') y sirve para describir una acción concomitante (en el momento de) (ALLEN, 2000, pág. 166).

- El infinitivo precedido de *r*. Cuando no forma parte de tiempos compuestos indica la noción de propósito (ALLEN, 2000, pág. 166) o finalidad. Se traduce por 'para / en orden a que' + infinitivo (*r sḏm* 'para escuchar').

- El infinitivo precedido de *ḥft* se traduce por 'en el momento de' + infinitivo (*ḥft sḏm* 'en el momento de escuchar'). Frecuente en textos médicos.

- El infinitivo precedido de *ḥnꜥ* no es objeto real de una proposición sino que interviene en una **coordinación** para continuar un mandato o requerimiento (*ḥnꜥ sḏm* 'y escuchar')[58] ya sea en una proposición de predicado verbal o en una no verbal (MALAISE, 1999, pág. 433). En algunos casos puede aplicarse a procesos habituales o reiterativos (MALAISE, 1999, pág. 434), como prescripciones médicas.

A finales de la XVIII dinastía el pronombre independiente sujeto del infinitivo se comienza a situar tras la preposición *ḥnꜥ* y delante del infinitivo en la construcción *ḥnꜥ ntf sḏm*, que evolucionará al conjuntivo neoegipcio (MALAISE, 1999, pág. 434).

- El infinitivo precedido de *mj*. El significado no varía con respecto al valor de la preposición. Así *mj sḏm* significa 'como escuchar'.
- En algunas ocasiones sigue a preposiciones compuestas, especialmente *m-ḫt* (*m-ḫt ḏd* 'después de decir') o *tp-ꜥ* (*tp-ꜥ ḏd* 'antes de decir'). El infinitivo tras la preposición compuesta *wpw-ḥr* se traduce como 'pero, más bien' (MALAISE, 1999, pág. 437).

El verbo *ḏd* 'decir' se encuentra a menudo tras las preposiciones '*r*', '*m*' y '*ḥr*' introduciendo el lenguaje directo.

- El infinitivo como **predicado**. No es frecuente si exceptuamos la construcción *sḏm pw jr.n.f* y su contraparte pasiva *sḏm pw jry*, que estudiaremos con detalle en el capítulo dedicado las topicalizaciones y focalizaciones.

[58] En los dos últimos puntos, para verbos que construyen sus infinitivos es –t, es difícil de diferenciar de formas pasivas *sḏm.tw.f*, que estudiaremos más adelante.

AUXILIARES EXCEPCIONALES

Incluimos aquí el infinitivo que sigue a los verbos *jrj* o *pꜣw* utilizados como auxiliares formando perífrasis (LEFÈBVRE, 1955, pág. 206). El primero con el significado de 'hacer el acto de' (*jr.j sdm* 'me dispongo/dispuse a escuchar', literalmente 'hice el acto de escuchar',) y el segundo 'hacer en el pasado el acto de' (*pꜣ.j sḏm* 'me dispuse en el pasado a escuchar').

EL INFINITIVO COMPLEMENTARIO

Es usado como complemento de verbos cuando funciona como complemento predicativo o como objeto gramatical de verbos cuando se quiere reforzar la acción verbal (LOPRIENO, 1995, pág. 89).

Morfológicamente puede ser diferente a la forma general del infinitivo: presenta, en muchas ocasiones, una desinencia en –t en verbos fuertes, en –yt (originalmente –wt (ALLEN, 2000, pág. 171)) en verbos de la 3ª-inf. (LOPRIENO, 1995, pág. 89), aunque esto no es constante, y una desinencia en –t en la forma geminada de los verbos de 2ª-gem. (ALLEN, 2000, pág. 171) Así tenemos en los *Textos de los Sarcófagos* (III, 334a) *wbn.k wbnt* (infinitivo complementario) con el significado de 'te elevas y elevas', reforzando el significado verbal.

Su catalogación como infinitivo no es compartida por todos. Algunos autores piensan que se trata de sustantivos en lo que se ha denominado la *nomen actionis* (LEFÈBVRE, 1955, pág. 209).

Suele presentarse en textos de carácter religioso, pero no de forma exclusiva (ALLEN, 2000, pág. 171).

USOS DEL INFINITIVO EN COPTO

Algunos autores diferencian entre tres formas de infinitivo (PLUMLEY, 1948, pág. 114):

1. El infinitivo **simple** como un sustantivo masculino capaz de ser susceptible de ser acompañado por un determinante (ⲡⲥⲱⲧⲡ 'el escuchar', mejor traducido por un sustantivo, 'la escucha') o funcionar como sujeto, complemento directo, genitivo o seguir a una preposición.

2. El infinitivo **potencial**. Es una forma compuesta de ⲉϥ̀ o ϥ̀ seguida de un infinitivo con el significado de 'ser capaz de' (ⲉϥ̀ⲥⲱⲧⲡ 'ser capaz de oír'), frecuentemente usado en referencia a acontecimientos futuros (PLUMLEY, 1948, pág. 118).

3. El infinitivo **causativo** (causar hacer algo) necesita de un sujeto pronominal o nominal detrás del prefijo marcador ⲧⲣⲉ (ⲧⲣⲁ para la 1ª persona singular). También puede usarse como un sustantivo, ser precedido de preposiciones…

NEGACIÓN DEL INFINITIVO

Como cualquiera de las formas verbales, el infinitivo egipcio puede negarse, pero dependiendo de lo que se quiera expresar es negado de diferentes formas:

1. **Negación circunstancial del infinitivo**. En estos casos es la partícula negativa *nn* la implicada. Recordad que cuando estudiamos la negación de las proposiciones de predicado adverbial hablamos de esta posibilidad. No es la verdadera negación del infinitivo sino la negación de la acción para cuya expresión se utiliza. La partícula se traduce, en estos casos, por la preposición castellana 'sin' (*nn sḏm* 'sin escuchar') o negando el gerundio (no escuchando) (GARDINER, 1988, pág. 231). En realidad la partícula negativa es el predicado de una proposición de predicado no verbal ('el escuchar es no').

Hay un caso excepcional, cuando se niega una secuencia de infinitivos, la partícula negativa utiliza es *n* (GARDINER, 1988, pág. 232). Así *n sḏm n ḏd* 'sin escuchar ni hablar' o *n sḏm ḏd* 'sin escuchar ni hablar'.

Cuando el autor de la acción marcada por el infinitivo no es idéntico al sujeto de la frase que lo precede, el infinitivo puede traducirse en **pasiva**. Así en *m ꜥḳ*[59] *nn ḏd.f* 'como quien entra sin ser llamado', literalmente 'como quien entra sin llamarlo' (LEFÈBVRE, 1955, pág. 196).

2. **Negación del infinitivo en proposiciones relativas** se hace mediante el adjetivo relativo negativo *jwty* y sus variantes, como estudiaremos en las proposiciones subordinadas relativas.

3. **Negación restrictiva**. Se realiza usando *n js* (GARDINER, 1988, pág. 231). Así *n js sḏm* 'pero no escuchar'.

4. **Negación absoluta del infinitivo**. Es la negación **prohibitiva**. Se construye con el infinitivo del auxiliar de negación *tm* seguido del complemento negativo correspondiente del verbo (*tm sḏm* 'no escuchar'). A partir de la XVIII dinastía, el complemento negativo del verbo correspondiente es sustituido por el infini-

[59] Es un participio.

tivo del mismo (*tm jrt* 'no hacer').

infinitivo del verbo *tm* + complemento negativo del verbo correspondiente

En el caso de la negación absoluta, el infinitivo puede llevar un sujeto tanto pronominal, el pronombre sufijo unido al auxiliar (*tm.f sḏm*), como nominal, introducido por la preposición *jn* (*tm sḏm jn s* 'no escuchar por el hombre'), que traduciremos mejor por una proposición de predicado verbal ('que el hombre no escuche').

El infinitivo en **copto** se niega, de forma semejante a las etapas anteriores del lenguaje, con ⲧⲙ situado delante del infinitivo (ⲧⲙ.ϭⲱⲧⲙ 'no oír').

Conceptos básicos (resumen)

- Es la forma **sustantiva** no personal del verbo en la que no hay una expresión abierta de su sujeto.
- Los infinitivos se **clasifican** en dos grandes grupos: aquellos que tienen una desinencia en –t (mal llamados femeninos) y los que no la tienen (mal llamados masculinos).
- El infinitivo como **verbo**.
  - El **sujeto** del infinitivo es el pronombre **independiente** situado **detrás** del mismo, excepto para el infinitivo **narrativo** que será el pronombre **sufijo**, íntimamente unido a él, o cuando el valor nominal del infinitivo sea superior al verbal (en estos casos es mejor traducirlo como un sustantivo).
  - Si el sujeto es **nominal** se introduce como los complementos agentes de las pasivas por la preposición *jn*.
  - El **complemento directo** pronominal del infinitivo es el pronombre sufijo que se sitúa detrás de él y delante del pronombre independiente sujeto cuando se encuentra (raro). Para el infinitivo **narrativo** es el pronombre **dependiente**.
- El infinitivo como **sustantivo**. Puede ejercer las mismas funciones que éste e incluso ir precedido por el artículo determinado, en general el masculino singular.
  - **Uso absoluto** en encabezamientos o pie de foto.
  - **Tras preposiciones**.
    - (*ḥr*) Se traduce por gerundio.
    - (*m*) Se traduce por gerundio o por 'en el momento de'.
    - (*r*) Marca finalidad 'para'.

- (*ḫft*) Se traduce por 'en el momento de'.

- El llamado **infinitivo complementario**. Es una forma verbal que suele presentar una desinencia en –t incluso en verbos cuyo infinitivo no la lleva, situada detrás de un infinitivo de la misma raíz. Parece reforzar el significado del primero.

- **Negación del infinitivo**.

  - **Infinitivo circunstancial**. Se niega mediante la partícula proclítica negativa *nn* que traducimos por 'sin'.

  - **Infinitivo prohibitivo**. Se construye con el infinitivo del auxiliar de negación *tm* + el complemento negativo del verbo negado. Su sujeto pronominal es el pronombre **sufijo** detrás del auxiliar de negación.

Ejercicios

90. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con infinitivos:

(1) (*Siut I, 68 – šd* 'recitar, leer'; *sꜣḫ* 'glorificación')

(2) (*Siut I, 307 ḥm-kꜣ* 'sacerdote funerario')

(3) (*Urk IV 1098 jjt* 'venir'; *ḥtpw* 'paz'; *Kftyw* – Creta)

(4) (*Urk IV 243, 9*)

(5) (*Sinuhé 19-20 šm* 'marchar'; *tr* 'tiempo'; *ḫꜣw(y)* 'noche')

(6) (*Deir el-Gegrâwi I, placa 13 kꜣ(w)t* 'trabajo')

(7) (*Textos de los Sarcófagos IV 232a r* 'fórmula'; *wn* 'abrir'; *sbꜣ* 'puerta'; *bꜣ* 'alma')

(8) (*El Bersheh II, 21, 4-5 wbꜣ* 'abrir')

(9) Mi majestad deseó (*Urk IV 834, 1 mnw* 'monumento')

(10) (*Urk IV 6, 2 gmj* 'encontrar')

(11) (*Ebers 40, 8*; *pẖrt* 'remedio')

91. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con infinitivos como complementos circunstanciales:

(1) Él ha vuelto (*Beni-Hassán I 8, 10 ššm* 'acompañar')

(2) Entonces marché (*Náufrago 157 smj* 'informar, relatar')

(3) (*Siut I, 307 ḥḏ* -blanco)

(4) En aquel momento su majestad navegó al norte (*Urk IV 697 ḥ3ḳ* 'saquear'; *dmj* 'ciudad')

(5) Él lo encontró (*Campesino elocuente B1, 34-5*)

(6) (*Siut 1, 297 st* 'encender'; *tk3* 'antorcha')

(7) (*Urk IV 916, 3*)

(8) (*Ebers 13, 1 wnm* 'comer'; *sḏr* 'dormir')

(9) (*Beni-Hassán I 24, 3 sm* 'sacerdote')

(10) (*Ebers 2, 6 swrj* 'beber')

(11) Él me vio (*Sinuhé R, 142 wpwt* 'negocios')

(12) Ha pasado el tiempo allí (*Westcar 2, 9*)

(13) Un sirviente bajo su cabeza (*Westcar 7, 15-6 ꜥmꜥm* 'frotar')

(14) Mira, he venido (*Westcar 3, 7-8 ḥmsj* 'asentarse, morar, sentarse')

92. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con infinitivos como sustantivos:

(1) Su majestad mandó (*Hammamat 192 sꜥḥꜥ* 'erigir'; *wḏ* 'inscripción')

(2) (*Textos religiosos de LACAU r* 'fórmula')

(3) (*Ebers 52, 3 sm3* 'matar'; *ḥf(3)t* 'serpiente')

(4) (*Ebers 1, 10 wꜣḥ* 'aplicar')

(5) (*Urk IV 236*)

(6) (*Siut 1, 291 hrw* 'día')

(7) Que se le ordene (*Campesino elocuente B1, 48-9 ḏbꜣ* 'reemplazar')

(8) Has visualizado (*Sinuhé B 190-1 qrs* 'enterrar')

(9) (*Ptahhotep 540 ꜣḫ* 'beneficioso, útil')

93. **<u>Transliterar y traducir</u>** las siguientes frases con negaciones de infinitivos:

(1) Responderás (*Náufrago 16-7 njtjt* 'balbucear')

(2) (*Textos religiosos de LACAU ḥsw* 'excrementos'; *wsšt* 'orina')

(3) (*Textos de los Sarcófagos V, 8b mwt* 'morir'; *ḫrt-nṯr* 'necrópolis')

(4) (*Textos de los Sarcófagos II, 291 sp* 'vez'; *bꜣ* 'alma')

(5) (*Urk IV 693, 13 sꜥšꜣ* 'multiplicar'; *mdt* 'palabra')

El Modo Imperativo

INTRODUCCIÓN

El modo **imperativo** expresa un mandato dirigido generalmente a la 2ª persona, tanto de singular como de plural. El autor de la acción no es expresado por la forma verbal, sino por la persona a la que se dirige, que puede ser especificada por un vocativo o una aposición (MALAISE, 1999, pág. 511) (Mira, rey – donde 'rey' es la persona a la que se dirige).

MORFOLOGÍA DEL IMPERATIVO EN EGIPCIO

En egipcio medio no hay diferencias entre el masculino y el femenino (GARDINER, 1988, pág. 257)[60]. Los imperativos **singulares** muestran, en principio, la misma expresión gráfica que la forma básica del verbo, aquella que viene en los diccionarios (nunca se expresa la *–j* final en los verbos débiles y no suele presentar geminación en los geminados, aunque hay casos en los que aparece), mientras que los **plurales**, pueden, aunque no siempre es así, mostrar algún tipo de desinencia.

La ausencia de grafías diferentes de la forma básica puede ocasionar problemas a la hora de traducir, ya que *sḏm* puede reflejar no solo un imperativo, sino también un infinitivo y otra larga serie de formas verbales que iremos estudiando en los fascículos siguientes. Es lógico pensar que en la lengua hablada esto no ocurriría porque se intercalarían las vocales inexpresadas en la escritura. Nunca está precedido de partículas proclíticas (GRANDET, 1998, pág. 266).

En egipcio **antiguo** algunos verbos, los de 2ª-lit, pueden mostrar la *j* protética, que desaparece en egipcio clásico[61], para reaparecer en neoegipcio (LEFÈBVRE, 1955, pág. 183).

---

[60] Existe, en neoegipcio, una forma de imperativo femenino, *mjt*, derivada del imperativo irregular *mj*, en el papiro D'Orbiney 5, 1 (LEFÈBVRE, 1955, pág. 183, observaciones).
Es posible que en la lengua hablada existiesen cuatro imperativos (masculinos y femeninos, singulares y plurales) diferenciables por vocales (ALLEN, 2000, pág. 185) que no se expresan en la escritura.
[61] Persiste en casos extremadamente raros (GRANDET, 1998, pág. 511).

De este modo tendríamos *j-ḏd* 'di'.

En origen los **plurales** tendrían una desinencia en *–j* que raramente se fusionaría con la desinencia en *–j* de algunos verbos para dar lugar a un final en *–y* (GARDINER, 1988, pág. 257), sobre todo en verbos de la 3ª-inf. (*hꜣy* 'desciende'), a la que se puede añadir el determinativo de pluralidad (*hꜣy* 'desciende') (GRANDET, 1998, pág. 266). Pero, sin duda, la desinencia del imperativo plural por excelencia es la *–w*, expresada gráficamente (*sḏmw*), con los trazos del plural ( ) o con ambos ( ), aunque la norma es que presenten la misma grafía que el singular, la forma básica del verbo (*sḏm*).

Cuando el imperativo muestra un **complemento directo** pronominal, se utiliza el pronombre **dependiente**, como cualquiera de las formas verbales finitas.

Aunque poco frecuente, el imperativo puede construirse mediante una perífrasis utilizando el imperativo del verbo *jrj* como auxiliar, seguido del infinitivo del verbo en cuestión. De esta forma tendríamos *jr sḏm* 'escucha'.

En **neoegipcio** la mayoría de los verbos no hacen distinción entre el imperativo y el infinitivo, pero se diferencian en el complemento directo que los sigue (el infinitivo, el pronombre sufijo, el imperativo, el dependiente) (JUNGE, 2001, pág. 78). Existen un algunos verbos, sobre todo los de 2ª-lit, que añaden una *j* protética ( ) a la forma básica, alternándose formas con prefijo y formas sin él (CERNY, 1993, pág. 342), pero no todas las formas verbales en las que encontremos la *j* protética serán imperativos como iremos viendo a lo largo del curso.

En el caso de presentarse dativos pronominales (sufijos) y complementos directos también pronominales (dependientes), y como una excepción a las reglas dadas hasta ahora, el pronombre dependiente neoegipcio se sitúa delante del dativo pronominal (CERNY, 1993, pág. 345), pero no se altera el orden normal de las palabras si el complemento directo es nominal. Así tendríamos *j-ḏd st n.j* 'dímelo'o *j-ḏd n.j mdwt* 'dime las palabras'.

IMPERATIVOS ANÓMALOS Y PARTICULARES

Los verbos irregulares *rdj* (dar, colocar) y *jj* (venir), rara vez presentan imperativos derivados de su raíz. Aunque podemos encontrar *dj* o *dy* para el primero[62], *jj* (*Campesino elocuente B1, 67*), *jy* (*Ebers 60, 17*), e *jj* (*Textos de los*

[62] En el caso del imperativo plural o , , pero excepcionalmente.

Sarcófagos I 115a) para el segundo[63], lo habitual es encontrar las formas *jmj* (coloca, da, haz que, permite que)[64] en el caso de *rdj* y , *mj* (ven)[65], para el segundo. Se conoce además un imperativo *jw* . Existen discusiones entre los distintos autores sobre el hecho de que sean imperativos irreglares de los verbos o verbos defectivos en sí mismos que solamente tengan el modo imperativo.

Otro imperativo raro es *m* 'toma', presente con frecuencia en textos religiosos (GARDINER, 1988, pág. 258), enlazado con el dativo de refuerzo *n.k*, fusionándose en el signo *mn*, posiblemente pronunciado como una única palabra (ALLEN, 2000, pág. 186).

Conviene incluir en este apartado otras dos formas que podrían ser imperativos con refuerzo[66]: *s3t* (posiblemente *s3 tw*) 'ten cuidado de', y *ꜥḥ3t* (*ꜥḥ3 tw*) 'combate, lucha' (GARDINER, 1988, pág. 259).

Añadiremos en este epígrafe *js* (,) 've' (GRANDET, 1998, pág. 268). Algunos autores consideran la existencia de otro imperativo *mꜥ* que derivaría de la partícula proclítica *mk* (MALAISE, 1999, pág. 512).

En **neoegipcio** el imperativo del verbo *ptr* 'mirar' es utilizado, en muchas ocasiones, para reemplazar a la partícula proclítica del egipcio clásico *mk* , con el valor de 'mira, observa'.

REFUERZOS DEL IMPERATIVO

El imperativo egipcio se emplea en la mayoría de las ocasiones solo (LEFÈBVRE, 1955, pág. 186), pero de forma semejante al castellano puede verse reforzado ('vete' por 've'). Veamos los principales refuerzos que presenta el imperativo egipcio.

1. Mediante un **pronombre dependiente** de 2ª persona (*sḏm tw* escucha tú).

---

[63] Existen grafías en –w para estos imperativos: , (*Textos de los Sarcófagos I 115a*).

[64] La construcción negativa se hace por *m rdj* (GARDINER, 1988, pág. 259). Nunca encontramos la negación de la forma irregular.
Las distintas grafías de este imperativo son , , para el singular y plural, y para el plural. El signo es el biconsonántico *jm*, que lleva dos complementos fonéticos delante.

[65] Hay raras grafías de este imperativo para el plural: *my* y *mjw* .

[66] Podría existir otra interpretación a estas formas verbales. el estativo de 2ª persona *s3.t(j)* y *ꜥḥ3.t(j)* (GARDINER, 1988, pág. 260).

en algunos casos son reflejo del uso reflexivo (escúchate).

2. A través de la **expresión** *ḏs.k* (*sḏm ḏs.k* escucha tú mismo).

3. Añadiendo un **dativo** de 2ª persona (*sḏm n.k* escucha para ti). GRANDET & MATHIEU piensan que se trata de la adición de un complemento agente introducido por la preposición *jn* donde se omite la *j* (GRANDET, 1998, pág. 271). Es necesario distinguirlo de la forma verbal perfecta *sḏm.n.f*, casi siempre por el contexto.

4. A través de la **preposición** 'r' unida a un pronombre sufijo de 2ª persona, ya sea singular (*r.k*) como plural (*r.ṯn*), masculino como femenino (*sḏm r.k* 'escucha a ti).

5. Por **redoblamiento** (GRANDET, 1998, pág. 271). Lo que se pretende en estas ocasiones es reforzar el valor de la orden o mandato. Puede encontrarse repetido *sḏm sḏm* (pero escucha), o duplicado por adición de *sp-sn* *sḏm sp-sn* *sḏm sp-sn* (pero escucha).

6. No es infrecuente encontrar tras un imperativo la partícula enclítica *mꜥ*[67]que no traducimos o lo hacemos como 'pues', ni es raro que el imperativo esté acompañado de la enclítica *swt* con la misma traducción (LEFÈBVRE, 1955, pág. 187). Incluimos en este apartado la enclítica *rf*, con su variante *jrf* (GRANDET, 1998, pág. 273).

Exceptuando los puntos segundo y quinto, en los que existe una fuerza expresiva mayor, el resto se traducen como 'escucha', haciendo caso omiso de la forma de refuerzo.

En **neoegipcio** puede producirse un refuerzo mediante la partícula enclítica[68] *my*, con la traducción de 'algo' (*j-ḏd my* 'di algo') (JUNGE, 2001, pág. 79).

EL IMPERATIVO EN DEMÓTICO Y COPTO

En **demótico** la mayoría de los verbos utilizan para el imperativo la forma básica del verbo indiferenciable gráficamente del infinitivo[69], mientras que otros añaden un prefijo r- (por ejemplo *r-wn* 'abre') o e- (por ejemplo *e-jrj* 'haz') (CALDAS, 2008, pág. 91). Los verbos causativos (*tj*+verbo), hacen el imperativo *my*+verbo (así *my-sbꜣ* 'instruye').

[67] Algunos autores la transliteran *my*.
[68] Partícula post-positiva (CERNY, 1993, pág. 351).
[69] Ya hemos comentado que su diferencia esencial es el pronombre complemento directo con el que se relacionan mientras que el imperativo tiene el pronombre dependiente, el infinitivo tiene el sufijo.

Algunos imperativos hacen diferencia de género y número. Es el caso del verbo *jy* 'venir', que utiliza *jm* para el masculino singular, *jmt* para el femenino singular e *jmnn* para el plural.

La regla en **copto** es expresar el imperativo por medio del infinitivo, sin diferencias en género ni en número (ⲥⲱⲧⲡ 'escucha'), pero un pequeño grupo de verbos presentan lo que se ha venido a llamar *forma antigua del imperativo* con un prefijo ⲁ (ⲁⲛⲁⲩ 'di')[70], que tiene su origin en la *j-* protética (PLUMLEY, 1948, pág. 112).

Al igual que en otros estadios de la lengua, existen imperativos irregulares, algunos con variaciones para género y número. Veamos los más significativos tomados de (PLUMLEY, 1948, pág. 113).

Infinitivo	Significado	Masculino	Femenino	Plural	Forma delante de objeto
ⲉⲓ	venir	ⲁⲙⲟⲩ	ⲁⲙⲏ	ⲁⲙⲏ(ⲉ)ⲙⲧ	
ⲉⲓⲛⲉ	traer	ⲁⲛ(ⲉ)ⲓⲛⲉ			ⲁⲛⲓ.
ⲉⲓⲣⲉ	hacer	ⲁⲣⲓⲣⲉ			ⲁⲣⲓ. (ⲁⲣⲓ.ⲥⲟⲩ)

El verbo ⲇⲟ 'dar', derivado de *rdj*, utiliza el infinitivo, pero existe un imperativo ⲙⲁ con el mismo significado. También existe un imperativo ⲙⲟ 'toma', posiblemente derivado de *mꜥ*.

Es importante hacer notar que cuando existe una cadena de imperativos enlazados, los que no marchan en primera posición son construidos con el **conjuntivo**.

COMPLEMENTO NEGATIVO

Es la forma verbal que utiliza el egipcio para acompañar a los auxiliares de negación *tm* e *jmj*. Tiene un significado **activo**. Cuando se quiere expresarse voz pasiva, la forma verbal del auxiliar es la que se coloca en pasiva y no el complemento negativo (GARDINER, 1988, pág. 261). Se construye con la forma básica del verbo (los débiles sin la *–j* y los geminados expresando geminación, pero no siempre) a la que se añade una desinencia en –w, muchas veces no mostrada en la escritura (GARDINER, 1988, pág. 261). De este modo tendríamos *sḏmw*. Los verbos irregulares no muestran la desinencia (ALLEN, 2000, pág. 170), mientras que los de la 4ª-inf. pueden mostrar además de la desinencia en –w, otra en –yw (GARDINER, 1988, pág. 216). Es el caso de *mdww* (*Papiro Prisse I, 2*) o de *mdwy* (*Ptahhotep 159*), incluso con ausencia de la desinencia *mdw* (*Ptahhotep 126*). Las tres en el mismo manuscrito.

El complemento negativo va desapareciendo en el egipcio más tardío, quedando

[70] En raros casos, el imperativo toma como objeto directo el pronombre sufijo (de ⲁⲟ 'cesar' tenemos al ⲁⲟⲕ o ⲁⲥⲱⲧⲡ)(PLUMLEY, 1948 pág. 113).

relegado a la negación del imperativo de *jrj* (LOPRIENO, 1995, pág. 99).

Este complemento puede tener obsjeto directo, en cuyo caso se utiliza el pronombre **dependiente** (LEFÈBVRE, 1955, pág. 190).

NEGACIÓN DEL IMPERATIVO

Se niega anteponiendo al complemento negativo la forma apocopada *m* del auxiliar de negación *jmj* (GARDINER, 1988, pág. 260), en egipcio antiguo (LEFÈBVRE, 1955, pág. 185). Así tendremos *m sḏm* 'no escuches'.

auxiliar de negación (*m*) + complemento negativo

En épocas más tardías el complemento negativo es sustituido por el infinitivo (MALAISE, 1999, pág. 513). A partir de la XVIII dinastía, la negación del imperativo puede expresarse por una perífrasis con el complemento negativo del verbo *jrj* seguido del infinitivo correspondiente (MALAISE, 1999, pág. 513). Se construye

auxiliar de negación (*m*) + complemento negativo de *jrj* + infinitivo

Así *m jr sḏm* 'no escuches'.

En **neoegipcio** se construye mediante la perífrasis vista con anterioridad y en **demótico** con el auxiliar *m-jr* seguido del infinitivo del verbo correspondiente (CALDAS, 2008, pág. 92), mientras que en **copto** se usa el prefijo ⲙⲡⲧ (VERGOTE, 1983, pág. 149) (ⲙⲡⲧⲥⲱⲧⲡ – no escuches).

Conceptos básicos (resumen)

- El **imperativo** expresa un mandato dirigido generalmente a la 2ª persona, tanto de singular como de plural.
- Su **morfología** no presenta por lo general ninguna variante con la forma básica del verbo, excepto para los plurales, que pueden llevar una desinencia en –w, más raramente –y.
- **Refuerzos del imperativo** (por el pronombre dependiente, con un dativo pronominal de 2ª persona, un pronombre sufijo de 2ª persona unido a la preposición *r*, con *ḏs.k*, por redoblamiento).
- **El complemento negativo** es la forma verbal que utiliza el egipcio para acompañar a

los auxiliares de negación *tm* e *jmj* . Se construye con una desinencia en –w muchas veces no expresada en la escritura (en –yw los de la 4ª-inf.).

- **Negación del imperativo** anteponiendo al complemento negativo del verbo en cuestión la forma apocopada *m* del auxiliar de negación *jmj* .

auxiliar de negación (*m*) + complemento negativo

- A partir de la XVIII dinastía la construcción es

auxiliar de negación (*m*) + complemento negativo de *jrj* + infinitivo

Ejercicios

94. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos:

(1) (*Campesino elocuente R, 47-8 js* 've'; *jfd* 'tela, alfombra')

(2) (*Cairo 20.538, IIc, 10 dwꜣ* 'adorar')

(3) (*Campesino elocuente R, 3*)

(4) (*Textos de los Sarcófagos I, 81 gr* 'callar')

(5) (*Textos de los Sarcófagos VI 389 wꜣt* 'camino')

(6) (*Campesino elocuente B1, 283*)

(7) (*Ptahhotep 300 sp* 'ocasión'; *ꜥwn-jb* 'avaricia')

(8) (*Sinuhé B 188 Kmt* 'Egipto')

(9) (*Textos de los Sarcófagos IV 87 ḥtp(w)* 'paz')

(10) (*Merikara 12, 11 mrwt* 'amor'; *tꜣ-tmw* 'humanidad')

95. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos reforzados:

(1) (*Náufrago 13-4 jꜥj* 'lavar'; *ḏbꜥ* 'dedo')

(2) (*Textos de los Sarcófagos VII, 62 jrt* 'ojo')

(3) (*Urk IV 568, 17 ḥwt-ꜥꜣt* 'gran mansión')

(4) (*Textos de los Sarcófagos II 221c*)

(5) (*Textos de los Sarcófagos I 81*)

(6) (*Neferty 12-3 ḫnms* 'amigo')

(7) (*Campesino elocuente B2, 133 wḏꜥ* – juzgar)

(8) (*Sinuhé B, 190 sḫꜣ* 'recordar'; *qrs* 'entierro')

96. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos negativos:

(1) (*Campesino elocuente B1, 152 st* 'lugar')

(2) (*Ptahhotep 52*)

(3) (*Náufrago 111*) ; (*Paheri 3*; *snḏ* 'temer')

(4) (*Campesino elocuente B1, 132 grg* 'mentiras')

(5) (*Neferhotep 13 sḏr* 'dormir'; *grḥ* 'noche'; *ḥrw* 'día')

97. **Escribe en jeroglíficos y translitera** las siguientes frases con imperativos:

(1) Trae los panes de la casa de Ankren; (2) Adora al dios de Egipto; (3) Ve al templo de Osiris, el gran dios, señor del cielo; (4) Calla, hijo de Amenhotep; (5) Dame agua; (6) Haz una alfombra del templo; (7) Recuerda a Horus, el hijo de su padre; (8) Duerme amigo mío; (9) Escucha la palabra del rey Neferty; (10) Teme al dios.

98. **Escribe en jeroglíficos y translitera** las frases del ejercicio anterior con imperativos negativos.

El Estativo

CARACTERÍSTICAS GENERALES

Es una forma peculiar inexistente en las lenguas occidentales, pero compartida por algunas lenguas afro-asiáticas, desde el acadio antiguo hasta el árabe moderno (ALLEN, 2000, pág. 201). Algunos autores la consideran una forma adjetiva del verbo conjugada (LOPRIENO, 1995, pág. 145) y ha recibido varios nombres en la literatura.

- **Estativo**, como queda expresado en el enunciado del tema, debido a su función semántica primaria, expresar el estado en el que se encuentra, se encontraba o se encontrará el sujeto (ALLEN, 2000, pág. 201).
- **Perfectivo antiguo** por su traducción en tiempo pasado y por mostrar similitudes con la conjugación sufija semítica (LOPRIENO, 1995, pág. 74), manteniendo su significado original de acción completada (ALLEN, 2000, pág. 201).
- **Pseudoparticipio** porque su comportamiento es semejante a los participios, haciendo difícil en algunos casos su diferenciación en la 3ª persona.

El heredero copto del estativo es el **cualitativo** (PLUMLEY, 1948, pág. 60), no presente en todos los verbos como vimos al clasificar los verbos coptos, que en muchos casos no tiene una desinencia especial (cuando aparece, suele ser una ⲧ) al derivar de la 3ª persona singular que mostraba, en egipcio clásico, una desinencia en –w, lamayoría de las veces inexpresada. En muchas ocasiones es utilizado con significado adjetivo debido a la poca presencia de éstos en la lengua copta. Se utiliza en proposiciones de predicado verbal con los auxiliares del Presente I y II, y del Imperfecto (PLUMLEY, 1948, pág. 61).

El significado es semejante al estativo de épocas anteriores. Los verbos transitivos expresan la voz pasiva, mientras que los verbos intransitivos de movimiento son activos y expresan la acción, mientras que los causativos en ⲧ. adquieren un sentido pasivo (VERGOTE, 1983, IIa, págs. 142-3).

MORFOLOGÍA

El estativo se construye con la forma básica del verbo a la que se añade un **sufijo** esta-

tivo, diferente para cada persona y en algunos casos para género (3ª-persona), pero, a diferencia de la conjugación sufija que emplea los pronombres sufijos como sujetos pronominales reemplazados por un sintagma nominal cuando el sujeto es nominal, la desinencia del estativo nunca es reemplazada por un sustantivo (MALAISE, 1999, pág. 441). Los más usuales se muestran en la tabla:

Número	Persona	Grafía	Transliteración	Variantes
Singular	1ª común		*.kwj*	
	2ª común[71]		*.tj*	[72]
	3ª masculina	[73]	*.w*	
	3ª femenina		*.tj*	
Plural	1ª común		*.wyn*	[74]
	2ª común		*.tywny*	
	3ª masculina		*.w*	
	3ª femenina		*.tj*	
Dual	3ª masculina		*.wy*	
	3ª femenina		*.ty*	

Si observamos detenidamente la tabla nos daremos cuenta que las desinencias de la 2ª persona singular común son las mismas que las de la 3ª persona femenina, tanto en singular como en plural. Aunque esto pudiera parecer un serio inconveniente, la verdad es que a la hora de la traducción no suelen presentarse serios problemas, diferenciándose con claridad en casi todos los casos[75].

En egipcio **antiguo**, el estativo de 1ª persona singular suele presentar una grafía muy simplificada (,) (ALLEN, 2000, pág. 202) asemejando en muchas ocasiones un pronombre sufijo de 2ª persona masculino singular. Para discernirlos tendremos que recurrir al contexto.

[71] Es muy posible que el masculino y el femenino se distinguieran por la presencia de diferentes vocales no mostradas en la escritura jeroglífica (ALLEN, 2000, pág. 203).

[72] Durante el Reino Nuevo es frecuente encontrarlo expresado por *.tw* ( ).

[73] En egipcio antiguo podemos encontrar *.j* en vez de *.w* (ALLEN, 2000, pág. 202).

[74] En algunos verbos débiles la desinencia se transforma en *.yn* ( ) (GRANDET, 1998, pág. 333).

En neoegipcio no es infrecuente encontrar la desinencia (CERNY, 1993, pág. 195).

[75] Existen otras formas verbales con desinencias en *.tj* (participios) que en ocasiones presentan dificultades para su diferenciación del estativo. En neoegipcio, la desinencia en *.tj* es frecuente, puesto que se utiliza para reemplazar a *–t*.

La desinencia del estativo dual masculino es indiferenciable de la terminación exclamativa de los adjetivos, pero es tan extremadamente rara que no nos generará ningún tipo de conflictos a la hora de traducir.

Como los pronombres sufijos, las desinencias del estativo se sitúan **detrás** del determinativo genérico en el caso de que se presente, aunque hay algunas excepciones que debemos conocer desde el principio:

1. La desinencia abreviada de la **2ª persona singular** común o **la 3ª persona femenina**, tanto singular como plural, **la –t**, suele **preceder** al determinativo (GARDINER, 1988, pág. 235). Aquí la diferenciación con otras formas verbales se hace más compleja (infinitivos de verbos en –t, participios femeninos o de significado neutro, forma verbal *sḏmt.f*, formas pasivas apocopadas *sḏm.t(w).f*,...). Todas ellas las iremos viendo a lo largo del curso y en esos momentos estudiaremos sus características diferenciadoras. Cuando el verbo termina en –t no es infrecuente que se omita la desinencia del estivo encontrándonos en el texto lo que parece una forma verbal básica, pero en realidad es un estativo. De nuevo y como en muchos casos, el contexto nos sacará de dudas (ocurre con frecuencia con el adjetivo-verbo *nḫt* 'ser fuerte', cuyo estativo *nḫt.tj* puede mostrarse como).

2. La desinencia de la **3ª persona masculina**, tanto en singular como en plural, **se omite como regla**, por lo que nos encontraremos una forma verbal desnuda, la forma básica del verbo, lo que también puede crearnos algún tipo de problema (podemos encontrar como estativo tanto *sḏm.(w)* como *sḏm.w*). Evidentemente las formas verbales que presentan pronombres sufijos enlazados a ellas (*sḏm.f*,...), eliminan la posibilidad de que se trate de un estativo de 3ª persona pues éste presenta una desinencia en –w, muy rara, o no lleva nada, lo habitual, pero **nunca** es seguido por un pronombre sufijo. Cuando la desinencia en –w está presente, suele situarse **delante** del determinativo.

Algunos verbos de la 3ª-inf. o 4ª-inf. pueden tener una desinencia en –y para la 3ª persona, coexistiendo estativos sin desinencia con aquellos que presentan desinencia en –y o en –w.

Como hemos comentado, el estativo es regularme expresado por la forma básica del verbo. Los correspondientes a los verbos geminados no muestran, por regla general, geminación (GARDINER, 1988, pág. 236), aunque en ocasiones la encontramos[76]. ¿Qué ocurre en los **verbos irregulares**? Para el caso de *rdj*, podemos encontrar tanto formas completas ( ) como apocopadas ( ), incluso duplicadas ( ); para *jy* encontramos o .

[76] Al parecer estas formas solamente aparecen en generalizaciones, donde otras formas verbales presentan geminación, por lo que existe la posibilidad de que el estativo con esta grafía tenga implicaciones de continuidad o repetición (GARDINER, 1988, pág. 237). Otros autores piensan que no hay diferencias significativas en el uso de una u otra forma (ALLEN, 2000, pág. 203).

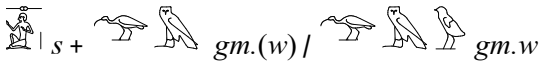
En **neoegipcio**, la desinencia de la 3ª persona es escrita a veces con el determinativo de pluralidad (CERNY, 1993, pág. 194). Para la 1ª persona singular se utiliza con frecuencia la desinencia en *.k*, como ocurría en egipcio antiguo.

SIGNIFICADO Y USO DEL ESTATIVO

Si nos remontamos a los primeros tiempos de la lengua, observaremos que el estativo se utilizó en contextos narrativos tanto con significados activos como pasivos, pero su uso en el egipcio medio quedó mucho más limitado (GARDINER, 1988, pág. 237) como veremos enseguida.

En la mayoría de las ocasiones, el estativo actuará con un pronombre **referencial**, el sufijo estativo, necesitando un antecedente ya sea nominal o pronominal,

antecedente (sintagma nominal[77]) + estativo.sufijo del estativo



Un hombre – fue encontrado

con excepción del uso independiente de la 1ª persona singular o el uso exclamativo de las 2ª y 3ª personas en saludos y exhortaciones (es frecuente el estativo *jy.tj* con el significado de 'bienvenido'). Son estativos los verbos que constituyen la famosa coletilla *ꜥnḫ.w wḏ3.w snb.w* (v. p. s.), presente tras el nombre del rey o de aposentos reales (en femenino tenemos *ꜥnḫ.tj*). También lo son algunas frases muy frecuentes de carácter exclamativo, por ejemplo *ꜥnḫ ḏt* ¡que viva eternamente!, pero el antecedente está claramente expreso delante de ellos.

¿Cómo podemos **traducir** el estativo? La traducción del estativo es muy compleja pues nos permite varias posibilidades. Escogeremos la más adecuada al texto que estemos traduciendo. Para una buena traducción del estativo habrá que tener en cuenta varios factores: la temporalidad, el aspecto, la voz y la dependencia.

1. **Temporalidad**. En origen, expresaba el tiempo perfecto (ALLEN, 2000, pág. 201)[78], pero en egipcio medio esta función la adquiere la forma verbal *sḏm.n.f*. A pesar de todo, el estativo marca, por lo general, un tiempo **pasado** (pretérito indefinido, por lo general), refirién-

[77] Ya veremos al estudiar los tiempos compuestos qué tipo de pronombres sirven como antecedentes de los estativos.
[78] Algunos autores (Kammerzell) han sugerido que en origen el estativo tenía dos formas de expresión: una serie simple y una compleja, formada a partir de la anterior por adición de una desinencia en –j a la primera y que serviría para expresar una función circunstancial, mientras otros (Schenkel), les confieren diferencias semánticas (las formas simples marcarían el perfectivo y las complejas, el estativo) (MALAISE, 1999, pág. 442).

dose a algo que ocurrió, pero en raras ocasiones, con algunos verbos en concreto (*rḫ* 'conocer'), su traducción será en **presente**, o incluso en **futuro**, porque no es una forma verbal temporal, sino marcadora de estado. Los **adjetivos-verbo** suele traducirse en presente. Por todo ello, decimos que tiene una significación **neutra** en cuanto a tiempo (MALAISE, 1999, pág. 442), siendo el contexto el que nos indicará su traducción.

2. **Aspecto**. Como su propio nombre indica, muestra **el estado** alcanzado por el sujeto en verbos transitivos y **el resultado final de la acción** en los intransitivos de movimiento (GARDINER, 1988, pág. 238). Así se traducen bien utilizando una perífrasis con el verbo 'quedar'. Los **adjetivos-verbo** definen la **cualidad** alcanzada. En este apartado debemos incluir el uso **adjetivo** del estativo, muchas veces indiferenciable del participio y que podemos traducir como tal (*wrryt sʿbw* 'un carro **adornado**') o como un **adjetivo** (*mꜣ.j snb.kwj* 'verme **sano**'). Estos expresan una cualidad **accidental**, porque si fuera esencial al individuo se utilizaría la construcción de predicado adjetivo (MALAISE, 1999, pág. 446) que estudiamos con anterioridad. Con la evolución de la lengua, el estativo reemplaza al predicado adjetivo, por lo que se utiliza en los adjetivos-verbo para expresar una cualidad inherente también.

3. **Voz**. Los verbos **transitivos**, expresa el resultado de una acción realizada **sobre** el sujeto (ALLEN, 2000, pág. 201) y traducen voz **pasiva**, mientras que los intransitivos, generalmente de movimiento, expresan el resultado de una acción **por** el sujeto (ALLEN, 2000, pág. 201), y traducen voz **activa**, lo que hace que no pueda llevar complemento directo. Hay excepciones a esta regla determinadas por dos características: el periodo de la lengua (en egipcio antiguo muchos estativos pueden traducirse en activa y llevar complemento directo) y las características intrínsecas del verbo (algunos traducen activa, como *rḫ* 'conocer', *rḫ.kwj* 'conozco', aunque muchas veces podemos traducir 'conozco como', o *ḏd* 'decir', *ḏd.kwj* 'dejo dicho').

Así tenemos que *hꜣꜣ.kwj* 'descendí' con un verbo intransitivo en voz **activa**; y *rdj.kwj* 'fui colocado' con un verbo transitivo en voz **pasiva**.

En los transitivos que se traducen en pasiva, el agente nominal será introducido por la preposición *jn*.

Conviene tener en mente que, exceptuando los casos especiales de verbos transitivos que se puede traducir en activa (*rḫ*), los estativos **no pueden presentar complemento directo**.

4. **Dependencia**. En la mayor parte de las ocasiones, es **dependiente**, necesitando apoyarse en un elemento que le precede, el antecedente, que servirá de sujeto en la proposición de estativo (MALAISE, 1999, pág. 442). Al ser un equivalente adverbial (CERNY, 1993,

pág. 193), nos permite traducirlo por **gerundio** compuesto (habiendo dicho) o introducido el pasado por 'cuando'. Así que *h33.kwj* 'habiendo descendido, cuando descendió'; y *rdj.kwj* 'habiendo sido colocado'. Cuando se sitúa delante de la proposición principal, el estativo no constituye un punto en la trama de la narración, sino más bien describe las circunstancias en las que se desarrolla la acción siguiente (MALAISE, 1999, pág. 450).

Es importante tener en cuenta que **NO** puede ser precedido de preposiciones ni ser definido por un artículo (CERNY, 1993, pág. 193).

Hemos visto en estos cuatro puntos las diferentes formas en las que se puede traducir el estativo, pero será la propia traducción al castellano la que nos indicará el perfil más apropiado que debemos utilizar para dar coherencia y sentido a la narración.

Antes de finalizar este epígrafe es necesario conocer dos usos frecuentes del estativo:

1. El uso independiente de la **1ª persona de singular**, habitualmente, en textos narrativos. En estas ocasiones el pronombre estativo es el sujeto de la proposición, sin que se muestre el antecedente previamente (*gm.kwj* 'Fui enviado'). Suele traducirse por pretérito indefinido.

2. El uso independiente **optativo-exclamativo** de las 2ª y 3ª personas. Lo hemos visto unas líneas más arriba. *jy.tj* con el significado de 'bienvenido'. Las coletillas, claramente exclamativas, llevan un antecedente delante de ellas, en general el nombre de un rey, una divinidad o una estancia palaciega.

También puede ser precedido de partículas proclíticas como *mk* o *jst*. Estas construcciones las estudiaremos más adelante en el tema dedicado a las construcciones con el estativo.

EL CUALITATIVO EN DEMÓTICO Y COPTO

Deriva del estativo de los estadios anteriores de la lengua. Su significado es el mismo que las fases previas: el resultado de una acción verbal o el estado producido por ella.

En **demótico** muestra desinencias específicas diferenciadoras de género y número, aunque desde los primeros tiempos del periodo ptolemaico, usan una de las desinencias sin tener en cuenta el género y el número del antecedente. Las principales terminaciones son *.w*, *.k* y *.t* (CALDAS, 2008, pág. 53). Algunos verbos de movimientos presentan el prefijo *jn* para su formación (*jn-nꜥ* es el estativo de *nꜥ* 'ir').

En **copto**, en la mayoría de los verbos que lo poseen, no todos, no muestra ninguna desinencia especial, aunque en raras ocasiones aparece una desinencia en **.T** unida a la forma

básica del verbo, sobre todo en verbos de la 4ª-inf (VERGOTE, 1983, IIb, pág. 212). De forma contraria, algunos verbos solamente mantienen el cualitativo, habiendo perdido con la evolución el resto de formas verbales (PLUMLEY, 1948, pág. 60).

Tanto en neoegipcio, como demótico y copto es utilizado como predicado con el presente o imperfecto (CERNY, 1993, pág. 193, CALDAS, 2008, pág. 53 y PLUMLEY, 1948, pág. 61).

Hay algunos hechos específicos que merece la pena relatar porque la forma del cualitativo difiere mucho de la forma básica del verbo: NHY es el cualitativo de Ei 'venir' y se utiliza con significado **futuro**.

Conceptos básicos (resumen)

- El estativo se construye con la forma básica del verbo a la que se añade **íntimamente** un sufijo característico de número y persona:

Número	Persona	Transliteración
Singular	1ª común	*.kwj*
	2ª común	*.tj*
	3ª masculina	*.w*
	3ª femenina	*.tj*
Plural	1ª común	*.wyn*
	2ª común	*.tywny*
	3ª masculina	*.w*
	3ª femenina	*.tj*
Dual	3ª masculina	*.wy*
	3ª femenina	*.ty*

- **Significados y usos del estativo**.

  - **Temporalidad**. Se traduce en tiempo **pasado** (pretérito indefinido), aunque determinados verbos, entre ellos *rḫ* (conocer) y los adjetivos-verbo, prefieren el **presente**. Incluso, a veces, tendremos que utilizar el futuro.

  - **Aspecto**. Muestran el **estado** alcanzado por el sujeto en los verbos transitivos y el **resultado** de la acción en los intransitivos de movimiento. Los adjetivos-verbo denotan la **cualidad**. Podemos traducirlos por 'quedar + verbo correspondiente', como un adjetivo o un participio.

  - **Voz**. Los verbos transitivos se traducen en voz **pasiva** y los intransitivos en **activa**.

- **Dependencia**. Podemos traducirlo como un gerundio compuesto o introducido por 'cuando'.

- **Uso independiente del estativo**. Ocurre en textos narrativos con la 1ª persona singular.

- **Uso exclamativo**, tanto de forma independiente, sin antecedente anterior, como siguiendo a un nombre real, de una divinidad o de un aposento del rey. Se usan con las 2ª y 3ª personas.

Ejercicios

99. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con estativos:

(1) (*Hammamat 114, 11 psḏt* –eneada; *dmḏ* 'completar')

(2) (*Sinuhé B, 286*)

(3) (*Papiro Millingen 2, 1 sꜣ-tꜣ* 'serpiente'; *smyt* 'desierto')

(4) (*Urk IV 185, 1 rs* 'vigilar'; *grḥ* 'noche'; *hrw* 'día') [observad el uso adverbial de los sustantivos].

(5) (*BM 574 wd* 'colocar'; *bw* 'lugar') [excepción a la regla de la voz, por lo que traducimos en voz activa un verbo transitivo]

(6) (*Urk IV 1108, 7 hꜣb* 'enviar'; '*wpt* 'mensaje')

(7) (*Sinuhé B, 21 ḫnj* 'parar, hacer un alto'; *jw* 'isla')

100. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con estativos en uso optativo-exclamativo:

(1) (*Textos de los Sarcófagos I, 182*)

(2) (*Urk IV 620, 5*) [observad la forma del pronombre sufijo de 1ª persona singular]

(3)

Introducción a las formas verbales de conjugación sufija

GENERALIDADES

Llamamos proposiciones de predicado verbal aquellas en las que el predicado es un verbo no copulativo (ni ser, ni estar), en egipcio simplemente un verbo, pues la lengua egipcia carece de verbos copulativos.

El egipcio no muestra ninguna traza de desinencias de casos por lo que las relaciones sintácticas entre una palabra y otra vendrán determinadas, en muchas ocasiones, por su colocación dentro de la frase, o por la utilización de preposiciones-conjunciones (GARDINER, 1988, pág. 64), frecuentemente omitidas, dando lugar a las proposiciones llamadas virtuales.

En el capítulo dedicado a los pronombres personales comentamos que el **sujeto** pronominal de las proposiciones de predicado verbal era el pronombre **sufijo**. Existen diferentes formas que cumplen la premisa anterior y que poco a poco iremos desgranando a lo largo de los siguientes capítulos.

En la conjugación sufija en egipcio clásico el orden de las palabras, en lo que se refiere a los tiempos simples, aquellos que no llevan verbos auxiliares, es

Partícula proclítica / Ø + Verbo + Sujeto + Objeto + Complementos

... aunque con algunas excepciones que conviene tener en mente:

1. Un nombre nunca debe preceder a un pronombre, por lo que cuando el sujeto es un sustantivo y el complemento directo un pronombre, el **dependiente**, el pronombre será colocado antes que el sustantivo. Por ejemplo 'el rey lo dice' se escribiría *ḏd sw nswt* y no ~~*ḏd nswt sw*~~. Igual ocurre cuando tenemos un pronombre sufijo complemento indirecto, unido a la preposición 'n' (lo correcto para 'el rey le dice la palabra' sería *ḏd n.f nswt mdt* y no ~~*ḏd nswt n.f mdt*~~, ni ~~*ḏd nswt mdt n.f*~~.

2. Un pronombre dependiente no debe colocarse delante de un sufijo si éste forma parte de un complemento indirecto pronominal. Así tendremos que 'el rey se la dijo' se escribe *ḏd n.f sw nswt*.

Ciertas partículas **enclíticas** pueden preceder al sujeto **nominal**, al objeto directo o al dativo.

En las construcciones con tiempos compuestos, el auxiliar encabezará la proposición como veremos más adelante.

CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS DE CONJUGACIÓN SUFIJA

Se dividen en dos grandes grupos: los tiempos **simples**, aquellos en los que la forma verbal aparece encabezando la proposición sin auxiliares, y los tiempos **compuestos**, encabezados por un auxiliar.

Dentro del primer grupo, los tiempos **simples**, encontraremos diferentes formas:

1. La forma verbal *sḏm.f* constituida por un verbo seguido del sujeto ya sea pronominal o nominal, teniendo en consideración las reglas dadas en el epígrafe anterior. Comprende cinco formas distintas, en ocasiones indiferenciables entre sí gráficamente: cuatro son indicativas (narrativa, circunstancial, sustantiva y prospectiva) y una subjuntiva[79].

2. Las formas con **infijos**. El infijo es un componente gramatical que se intercala entre el verbo y el sujeto, ya sea pronominal, el pronombre **sufijo** o nominal. Podremos desglosarlas en:

    a. Forma verbal *sḏm.n.f* que hace referencia al pasado. Es una forma perfecta que se traduce por pretérito perfecto o indefinido, sobre todo en contextos narrativos y se aplica a las acciones completadas.

    b. Las formas contingentes, *sḏm.jn.f*, *sḏm.ḫr.f* y *sḏm.kꜣ.f*, que muestran la posibilidad de que algo suceda o no.

3. La forma *sḏmt.f* relegada actualmente a dos usos, tras preposiciones y en la construcción *n sḏmt.f*. Antiguamente incluía lo que hoy en día se llama "infinitivo narrativo".

4. La formas **relativas** *sḏm(w).f* y *sḏm(w).n.f* y otras semejantes, que construyen proposiciones subordinadas adjetivas o de relativo.

5. Una rara forma *sḏmm.f* que aparece en muy pocos textos.

[79] Esta subdivisión es bastante moderna. En las gramáticas más clásicas se diferencian dos tipos de formas verbales más aspectuales que temporales, las imperfectivas y las perfectivas, pero esta clasificación está en desuso.

Conceptos básicos (resumen)

- **Reglas generales para el orden de las palabras.** En egipcio clásico el orden es

  Partícula proclítica / Ø + Verbo + Sujeto + Objeto + Otros complementos

  A esta norma es preciso añadir dos excepciones de gran importancia:

  - **Un nombre nunca puede colocarse delante de un pronombre** sujeto, complemento directo o complemento indirecto.
  - **Un pronombre dependiente no puede colocarse delante de un pronombre sufijo** cuando éste es sujeto o complemento indirecto.

Ejercicios

101. **Transliterar y escribir en jeroglíficos** las siguientes proposiciones con el correcto orden de las palabras (utilizaremos para la traducción el tiempo presente hasta que en el fascículo siguiente estudiemos las distintas formas de traducir):

(1) Tú encuentras a un hombre fuerte (*gmj* 'encontrar'; *s* 'hombre'); (2) Ella lo encuentra dormido; (3) La hija encuentra a un hombre bueno; (4) Yo le doy agua (*mw* 'agua'; (5) Ellos te la dan (agua); (6) El hijo del rey Amenhotep se la da (el agua); (7) El rey del alto y bajo Egipto Aakheperura da agua; (8) El padre de mi mujer le da agua (*ḥmt* 'mujer, esposa'.

Solucionario de ejercicios

90. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con infinitivos:

(1) *šdt sꜣḫw jn ḫr(y)w-ḥb ꜥšꜣ(w)* 'El recitar las glorificaciones por numerosos sacerdotes lectores'; (2) *ḥnꜥ prt ntsn m-sꜣ ḥm-kꜣ.f* 'Y salir ellos (y que ellos salgan) acompañando a su sacerdote funerario'; (3) *jjt m ḥtpw jn wrw nw Kftyw* 'El venir (la llegada) en paz por los grandes de Creta'; (4) *ḏd-mdw jn Jmn-Rꜥ nb pt* 'Palabras dichas por Amón-Ra, el señor del cielo'; (5) *jr.j šmt tr n ḫꜣw(y)* 'Me puse en marcha durante el tiempo de la noche' [observad el uso de *jrj* como auxiliar]; (6) *mꜣꜣ kꜣt m js* 'El ver (la supervisión) el trabajo en la tumba'; (7) *r n wn sbꜣ n bꜣ* 'Fórmula de abrir la puerta para el alma'; (8) *s jqr n wbꜣ n.f jb* 'Un hombre excelente de abrirle el corazón'; (9) *jrt mnw n jt.f Jmn-Rꜥ* '[Mi majestad deseó] construir un monumento para su padre Amón-Ra'; (10) *gmt.f jn ḥm.f* 'Encontrarlo por su majestad' [fue encontrado por su majestad]; (11) *rdjt n.f pḫrt* 'Darle un remedio'.

91. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con infinitivos como complementos circunstanciales:

(1) *ḥr šsm.f* '[Él ha vuelto] acompañándolo'; (2) *r smjt st* '[Entonces marché] para relatarlo'; (3) *m rdjt n.f t ḥḏ* 'Dándole pan blanco'; (4) *ḥr ḥꜣq dmjw* '[En aquel momento su majestad navegó al norte] saqueando las ciudades'; (5) *ḥr prt m sbꜣ n pr.f* '[Él lo encontró] saliendo por la puerta de su casa'; (6) *ḫft prt ḥr stt tkꜣ* 'en el momento de salir encendiendo la antorcha'; (7) *m-ḫt jjt ḥr šms nswt* 'después de venir acompañando al rey'; (8) *wnm tp-ꜥ sḏr* 'comer antes de dormir'; (9) *m prt sm* 'saliendo el sacerdote'; (10) *ḫft swrj pḫrt* 'en el momento de beber el remedio'; (11) *ḥr jrt wpwt.k* '[Él me vio] haciendo tus negocios'; (12) *ḥr swrj* '[Ha pasado el tiempo allí] bebiendo'; (13) *ḥr ꜥmꜥm n.f* '[Un sirviente bajo su cabeza] frotándole'; (14) *r ḥmst jm.s* '[Mira, he venido] para morar en ella'.

92. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con infinitivos como sustantivos:

(1) *sꜥhꜥ wḏ pn* '[Su majestad mandó] erigir esta inscripción'; (2) *r wnm tw* 'Fórmula de comer los panes'; (3) *pḫrt nt smꜣ ḫfꜣt* 'El remedio de matar una serpiente'; (4) *ḏd-mdw ḫft wꜣh pḫrt* 'Palabras dichas en el momento de aplicar un remedio'; (5) *ḏd-mdw jn Ḥwt-ḥr* 'Palabras dichas por Hathor'; (6) *hrw n stt tkꜣ m ḥwt-nṯr* 'El día de encender la antorcha en el templo'; (7) *dbꜣ st* '[Que se le ordene] reemplazarlo'; (8) *hrw n qrs* '[Has visualizado] el día de enterrar'; (9) *ꜣḫ sḏm*

'Es beneficioso escuchar' (una proposición de predicado adjetivo que tiene como sujeto el infinitivo).

93. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con negaciones de infinitivos:

(1) *nn njtjt* '[Responderás] sin balbucear'; (2) *tm wmn ḥsw tm swrj wssšt* 'No comer excrementos ni beber orina'; (3) *tm m(w)t m ḫrt-nṯr* 'No morir en la necrópolis'; (4) *tm m(w)t ky sp m ḫrt-nṯr jn bꜣ* 'No morir otra vez en la necrópolis por el alma'; (5) *r tm sꜥšꜣ mdwt* 'Para no multiplicar las palabras.

94. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos:

(1) *js jn n.j jfd m pr.j* 'Ve y tráeme una alfombra de mi casa'; (2) *dwꜣw nswt N(y)-mꜣꜥt-Rꜥ* 'Adorad al rey N(j)maatra'; (3) *šm swt* 'Ve, pues'; (4) *j-grw r(m)ṯ* 'Callad, gentes'; (5) *jrw n.j wꜣt* 'Hacedme camino'; (6) *jmj n snw.k* 'Da a tus hermanos'; (7) *ꜥḥꜣt ḥr sp n ꜥwn-ib* 'Guárdate de la ocasión de rapacidad'; (8) *jr n.k jwt r Kmt* 'Vuélvete a Egipto' (el verbo *jrj* utilizado como auxiliar); (9) *jw m ḥtp(w) sꜣ Ḥr* 'Ven en paz, hijo de Horus'; (10) *jmj mrwt.k n tꜣ-tmw* 'Da tu amor a la humanidad'.

95. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos reforzados:

(1) *jꜥ tw jmj mw ḥr ḏbꜥw.k* 'Lávate y coloca agua sobre tus dedos'; (2) *m n.k jrt Ḥr* 'Toma el ojo de Horus'; (3) *mj r.k r ḥwt ꜥꜣt* 'Ven a la gran mansión'; (4) *ḥms r.k m tꜣ pn n jt.k Wsjr* 'Mora en esta tierra de tu padre Osiris'; (5) *j-grw sp-sn r(m)ṯ sḏm sp-sn r(m)ṯ* 'Callad, callad, gentes, escuchad, escuchad, gentes' (observad que *sp-sn* significa en este caso la duplicación de lo que vine anteriormente); (6) *mj mꜥ Nfrty ḫnms.j* 'Ven, pues, Neferty, mi amigo' (observad el nombre propio marcado por el determinativo); (7) *wḏꜥ ḏs.k sꜣ Mrw* 'Juzga tú mismo, hijo de Meru' (otro nombre propio marcado por el determinativo); (8) *sḫꜣ n.k hrw n qrs* 'Recuerda el día del entierro'.

96. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos negativos:

(1) *m rdj kt m st kt* 'No coloques una cosa en el lugar de otra' (literalmente: no coloques otra en lugar de otra); (2) *m ꜥꜣ jb.k* 'No engrandezcas tu corazón'; (3) *m snḏ / m jr snḏ* 'No temas' (el segundo con la construcción más moderna); (4) *m ḏd grg* 'No digas mentiras'; (5) *m sḏr grḥ mj hrw* 'No duermas por la noche del mismo modo que por el día' (los sustantivos en su uso adverbial).

97. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con imperativos (damos las variantes con genitivos directos):

(1) *jn tw nw pr n ꜥnḫ-rn* (con genitivos indirectos) / *jn tw pr ꜥnḫ-rn* (con genitivos directos); (2) *dwꜣ nṯr n Kmt* (con genitivo indirecto) / *dwꜣ nṯr Kmt* (con genitivo directo más frecuente); (3) *mj r ḥwt-nṯr nt Wsjr nṯr ꜥꜣ nb n pt*

(con genitivos indirectos) / *mj r ḥwt-nṯr Wsjr nṯr ꜥꜣ nb pt* (con genitivo directo más frecuente); (4) *gr sꜣ Jmn-ḥtp* (aquí el genitivo indirecto sería inusual); (5) *jmj n.j mw*; (6) *jr jfd ḥwt-nṯr* / *jr jfd n ḥwt-nṯr* (con genitivo indirecto); (7) *sḫꜣ Ḥr sꜣ jt.f* (con genitivo directo) / *sḫꜣ Ḥr sꜣ n jt.f* (con genitivo indirecto); (8) *sḏr ḫnms.j*; (9) *sḏm mdt nswt* (con genitivo directo) / *sḏm mdt nt nswt*; (10) *snḏ nṯr*.

98. **Transliterar y traducir** las siguientes frases del ejercicio anterior con imperativos negativos:

(1) No traigas panes de la casa de Ankhren *m jn tw pr ꜥnḫ-rn*; (2) No adores al dios de Egipto *m dwꜣ nṯr Kmt*; (3) No vengas al templo de Osiris, el gran dios, señor del cielo *m jw r ḥwt-nṯr Wsjr nṯr ꜥꜣ nb pt* (observad que no utilizo el imperativo irregular porque necesitamos poner el complemento negativo, no la forma del imperativo); (4) No calles, hijo de Amenhotep *m gr sꜣ Jmn-ḥtp*; (5) No me des agua *m rdj n.j mw* (observad que utilizo el complemento negativo de *rdj*, no el imperativo irregular); (6) No hagas una alfombra del templo *m jr jfd n ḥwt-nṯr*; (7) No recuerdes a Horus, el hijo de su padre *m sḫꜣ Ḥr sꜣ jt.f*; (8) *m sḏr ḫnms.j*; (9) No escuches la palabras del rey *m sḏm mdt nswt*; (10) *m snḏ nṯr*.

99. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con estativos:

(1) *psḏt nṯrw dmḏ.tj* La eneada de los dioses completa; (2) *rd.kwj r pr sꜣ-nswt* Fui colocado / Habiendo sido colocado en la casa del hijo del rey (observad la transposición honorífica); (3) *jr.kwj mj sꜣ-tꜣ n smyt* Actué / Habiendo actuado como una serpiente del desierto; (4) *rs.kwj ḥr.s grḥ mj hrw* Estuve vigilante / Habiendo estado vigilante por ello durante la noche y durante el día; (5) *wd.kwj rn.j r bw* Coloqué / Habiendo colocado mi nombre en un lugar; (6) *hꜣb.kwj m wpt* Fui enviado / Habiendo sido enviado con un mensaje; (7) *ḫn.kwj r jw* Hice un alto / Habiendo hecho un alto en la isla.

100. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con estativos en uso optativo-exclamativo:

(1) *rs.tj* ¡Que estés vigilante!; (2) *jj.tj n.j* Bienvenido a mí; (3) *nswt-bjt nb tꜣwy Mn-ḫpr-Rˁ ˁnḫ.(w) wḏꜣ.(w) snb.(w)* El rey del alto y bajo Egipto Menkheperra ¡vida, prosperidad y salud! (literalmente ¡que viva, sea próspero y saludable!

101. **<u>Transliterar y escribir en jeroglíficos</u>** las siguientes proposiciones con el correcto orden de las palabras (utilizaremos para la traducción el tiempo presente):

(1) *gm.k s nḫt*; (2) *gm.s sw sḏr*; (3) *gm sꜣt s nfr*; (4) *rd.j n.f mw*; (5) *rd.sn n.k sw* ('agua' es masculino); (6) *rd n.f sw sꜣ-nswt Jmn-ḥtp* (hemos puesto una trasposición honorífica, pero podria ser sin ella, aunque lo más frecuente es ponerla); (7) *rd nswt-bjt ˁꜣ-ḫprw-Rˁ mw*; (8) *rd n.f jt ḥmt.j mw* (con genitivo directo) / *rd n.f jt n ḥmt.j mw*.

.